

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Институт международного образования и языковой коммуникации
Специальность 45.05.01 «Перевод и переводоведение»
Кафедра иностранных языков

ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

Тема работы
Жанрово-стилистические характеристики научно-популярной статьи экологического дискурса: сопоставительный аспект

УДК 811.113'38'276.6:504+811.161.1'38'276.6:504

Студент

Группа	ФИО	Подпись	Дата
12310	Картинник Валерия Владимировна		

Преподаватель

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
доцент каф. ИЯ	Захарова Елена Олеговна	канд. филол. наук		

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ:

Зав. кафедрой	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
ИЯ ИМОЯК	Александров О. А.	канд. филол. наук		

Томск – 2016г.

ЗАПЛАНИРОВАННЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ООП

Код результата	Результат обучения (выпускник должен быть готов)
<i>Профессиональные компетенции</i>	
Р1	Способен к организации профессиональной деятельности в области перевода, межкультурной и технической коммуникации (руководствуясь принципами профессиональной этики и служебного этикета), самостоятельной оценке ее результатов и профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях, соблюдая требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, принятых требований метрологии и стандартизации, а также владея основными методами защиты производственного персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий.
Р2	Способен применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач, оперируя знаниями в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаниями о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.
Р3	Способен проводить лингвистический анализ дискурса на основе системных лингвистических знаний, распознавая лингвистические маркеры социальных отношений и речевой характеристики человека в ходе слухового или зрительного восприятия аутентичной речи независимо от особенностей произношения и канала передачи информации и т.п.
Р4	Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи (устной и письменной) на рабочих языках с учетом их фонетической организации, темпа, нормы, узуса и стиля языка, лингвистических маркеров социальных отношений, а также адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.
Р5	Способен качественно осуществлять письменный перевод (включая предпереводческий анализ текста), а также послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.
Р6	Способен обеспечивать качественный устный перевод с использованием переводческой записи путем быстрого переключения с одного рабочего языка на другой.
Р7	Способен применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство редактирования текстов на русском и иностранном языке, а также как средство дизайна и управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях с учетом требования информационной безопасности.
Р8	Способен работать с материалами различных источников: находить, анализировать, систематизировать, интерпретировать информацию, обосновывать выводы, прогнозировать развитие ситуации и составлять

	аналитический отчет.
P9	Способен осуществлять поиск, анализировать и использовать теоретические положения современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения, а также выявлять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия
P10	Способен владеть методологией и методикой научных исследований, используя в профессиональной деятельности понятийный аппарат философии и методологии науки, для проведения научных исследований, а также при осуществлении лингвопереводческого и лингвокультурологического анализа текста, учитывая основные параметры и тенденции социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемых языков.
Общекультурные компетенции	
P11	Способен осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач в соответствии с Конституцией РФ, руководствуясь принципами морально-нравственных и правовых норм, законности, патриотизма, профессиональной этики и служебного этикета.
P12	Способен анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, их движущие силы и исторические закономерности, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук, а также основы техники и технологий при решении профессиональных задач.
P13	Способен к работе в многонациональном коллективе, к кооперации с коллегами, в том числе и при выполнении междисциплинарных, инновационных проектов, способен в качестве руководителя подразделения, лидера группы сотрудников формировать цели команды, принимать организационно-управленческие решения в ситуациях риска и нести за них ответственность, владеть методами конструктивного разрешения конфликтных ситуаций.
P14	Способен логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, анализировать, критически осмысливать, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, включая документы технической коммуникации, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике.
P15	Способен к осуществлению образовательной и воспитательной деятельности, а также к самостоятельному обучению с применением методов и средств познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, для развития социальных и профессиональных компетенций, для изменения вида и характера своей профессиональной деятельности, а также повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья.

Институт международного образования и языковой коммуникации
Направление подготовки (специальность) 45.05.01 «Перевод и переводоведение»
Кафедра иностранных языков

ЗАДАНИЕ

на выполнение выпускной квалификационной работы

дипломной работы

Группа	ФИО
12310	Картинник Валерии Владимировне

Жанрово-стилистические характеристики научно-популярной статьи
экологического дискурса: сопоставительный аспект

от 31.05.2016 г. № 4116/с

1 июня 2016 г.

Исходные данные к работе

Объект исследования: жанр научно-популярной статьи экологического дискурса.

Предмет исследования: жанрово-стилистические характеристики научно-популярной статьи экологического дискурса.

Материал исследования: научно-популярные статьи по экологии из интернет-источников на русском и французском языках.

	Методы исследования: метод научного описания, сопоставительный метод.
Перечень подлежащих исследованию, проектированию и разработке вопросов <i>(аналитический обзор по литературным источникам с целью выяснения достижений мировой науки техники в рассматриваемой области; постановка задачи исследования, проектирования, конструирования; содержание процедуры исследования, проектирования, конструирования; обсуждение результатов выполненной работы; наименование дополнительных разделов, подлежащих разработке; заключение по работе).</i>	1. Аналитический обзор литературы по теме исследования: 1.1 Анализ работ, посвященных изучению экологического дискурса (ЭД): описание ЭД как объекта исследований эколлингвистики, как особой институциональной формы общения. 1.2 Анализ работ, посвященных описанию научно-популярной разновидности научного дискурса: характеристика жанра научно-популярной статьи, жанрово-стилистические трансформации научно-популярной статьи в современных условиях, в т.ч. в Интернет-среде. 2. Описание жанрово-стилистических особенностей научно-популярной статьи экологического дискурса на материале русского и французского языков, выявление культурно-специфических различий. 3. Формулировка выводов и составление рекомендаций переводчику.
Перечень графического материала <i>(с точным указанием обязательных чертежей)</i>	нет
Консультанты по разделам выпускной квалификационной работы <i>(если необходимо, с указанием разделов)</i>	
Раздел	Консультант

Дата выдачи задания на выполнение выпускной квалификационной работы по линейному графику	01.02.2016 г.
---	---------------

Задание выдал руководитель:

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Доцент кафедры иностранных языков ИМОЯК ТПУ	Захарова Елена Олеговна	Кандидат филологических наук		01.02.2016 г.

Задание принял к исполнению студент:

Группа	ФИО	Подпись	Дата
12310	Картинник Валерия Владимировна		01.02.2016 г.

РЕФЕРАТ

Выпускная квалификационная работа 117 с., 16 рис., 1 табл., 115 ист.

Ключевые слова: НАУЧНО-ПОПУЛЯРНАЯ СТАТЬЯ, ЭКОЛОГИЧЕСКИЙ ДИСКУРС, РЕЧЕВОЙ ЖАНР, ЖАНРОВО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ, РУССКИЙ ЯЗЫК, ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК.

Объект исследования – жанр научно-популярной статьи экологического дискурса (ЭД).

Цель работы – выявить жанрово-стилистические особенности научно-популярной статьи экологического дискурса на русском и французском языках.

Материал: 30 русскоязычных и 30 франкоязычных научно-популярных статей объемом 158 страниц (71 на русском и 87 на французском).

Методы и приёмы исследования: описательный метод (приёмы: наблюдение, сплошная выборка, анализ и интерпретация, систематизация, количественный подсчёт); а также сопоставительный метод.

В результате исследования выявлена специфика тематики, цели, образа автора и образа адресата, структуры, формальной организации в научно-популярных статьях ЭД; описаны структурные, коммуникативные и языковые особенности научно-популярной статьи ЭД на русском и французском языках; сформулированы рекомендации по переводу научно-популярной статьи ЭД.

Практическая значимость: применение результатов на курсах стилистики, лексикологии французского и русского языков, а также на курсах специального перевода;

Апробация работы: основные результаты были представлены на конференциях «Коммуникативные аспекты языка и культуры» (ТПУ, Томск, 2015) и «Иностранный язык и межкультурная коммуникация» (ТГПУ, Томск, 2016, Диплом I степени), а также заочно на научном форуме с международным участием «Неделя науки СПбПУ» (Санкт-Петербург, 2015).

Перспективы исследования: рассмотрение жанрово-стилистических особенностей научно-популярной статьи из других областей науки на русском и французском языках в сопоставительном и переводческом аспектах.

RÉSUMÉ

Le memoire contient 117 pages, 16 figures, 1 tableau, 115 sources.

Mots-clés: ARTICLE DE VULGARISATION SCIENTIFIQUE, DISCOURS ECOLOGIQUE, GENRE DE LANGUAGE, CARACTERISTIQUES STYLISTIQUES, CARACTERISTIQUES DE GENRE, LANGUE RUSSE, LANGUE FRANÇAISE.

L'objet d'étude – un genre d'articles de vulgarisation scientifique du discours écologique.

Le but de travail est d'identifier les caractéristiques stylistiques et les caractéristiques de genre des articles de vulgarisation scientifique du discours écologique en russe et en français.

Matériel: 30 articles de vulgarisation scientifiques en russe et 30 articles de vulgarisation scientifiques, 158 pages au total (71 en russe et 87 en français).

Méthodes de recherche: la méthode descriptive présentée par les techniques telles que la surveillance, l'interprétation, la classification, le calcul quantitatif; ainsi que la méthode comparative.

Comme résultat on a révélé la spécificité de: thématique, but communicatif, l'image de l'auteur et le destinataire, la structure et l'organisation formelle des articles de vulgarisation scientifique de DE; on a décrit la structure, les caractéristiques communicatives, linguistiques et stylistiques des articles de vulgarisation scientifique de DE dans les langues russe et française; on a mis au point les conseils pour effectuer un traduction des article de vulgarisation scientifique de DE.

Valeur pratique: application des résultats dans le cadre des cours de stylistique, lexicologie ou traduction spéciale des langues française et russe, ainsi que dans les études du genre d'articles de vulgarisation scientifique dans d'autres discours.

Aprobation du travail: résultats intermédiaires ont été présentés à la conférence «Aspects communicatifs de la langue et de la culture» (Tomsk, 2015) et «Langue étrangère et de la communication interculturelle» (Tomsk, 2016), ainsi que dans le forum scientifique «Semaine de science» (Saint-Pétersbourg, 2015).

Perspectives: examen du genre et des caractéristiques stylistiques des articles de vulgarisation scientifique dans d'autres domaines.

Оглавление

ВВЕДЕНИЕ.....	10
Глава I Теоретические аспекты изучения научно-популярной разновидности экологического дискурса.....	15
1.1 Экологический дискурс как объект исследования эколоингвистики.....	15
1.1.1 Эколоингвистика как новое направление в языкознании.....	15
1.1.2 Экологический дискурс как особый институциональный тип дискурса.	17
1.1.2.1 Дифференциальные признаки институционального экологического дискурса	21
1.2 Проблема стилового статуса научно-популярной статьи	25
1.3 Особенности жанра научно-популярной статьи по сравнению с научной статьей	27
1.4 Жанрово-стилистические трансформации научно-популярной статьи в современных сетевых изданиях.....	31
Выводы по первой главе.....	35
Глава II Жанрово-стилистические характеристики научно-популярной статьи экологического дискурса во французском и русском языках	37
2.1 Характеристика источников научно-популярных статей по экологии на французском и русском языках	37
2.2 Анализ жанровых характеристик научно-популярной статьи экологического дискурса на материале научно-популярных статей по экологии на русском и французском языках	42
2.2.1 Композиционные особенности жанра научно-популярной статьи экологического дискурса.....	47
2.3 Коммуникативные особенности научно-популярной статьи экологического дискурса: репертуар коммуникативных стратегий	52

2.4 Лингвостилистические особенности научно-популярной статьи экологического дискурса.....	58
2.4.1 Морфологические характеристики научно-популярной статьи экологического дискурса	59
2.4.2 Синтаксические характеристики научно-популярной статьи экологического дискурса	69
2.4.3 Лексические характеристики жанра научно-популярной статьи экологического дискурса	79
2.5 Рекомендации по переводу научно-популярных статей экологического дискурса	90
Выводы по второй главе.....	93
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	97
СПИСОК ПУБЛИКАЦИЙ СТУДЕНТА.....	101
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОЧНИКОВ	102

ВВЕДЕНИЕ

В современной науке возрастает тенденция к популяризации научного знания, что объясняется желанием научного сообщества сделать общение на научные темы открытым для широкой аудитории, с одной стороны, но также и возросшим интересом к научным проблемам со стороны самого общества, с другой. Среди множества научных проблем экологическая тематика занимает весьма важное место в современном мире. Важность экологической тематики обусловлена тем, что сама экология, как наука, появилась относительно недавно, а соответственно, признание значимости экологических проблем, осознание ответственности за возникшие угрозы окружающей среде, а также стремление решить уже существующие проблемы появились в общественном сознании лишь несколько десятилетий назад. Специфика экологической тематики, ее близость обществу, в том числе ненаучному, о чем говорят мировые ученые, подчеркивает необходимость в открытой презентации научной информации, касающейся экологии.

С лингвистической точки зрения, такая тенденция обуславливает интерес ученых-лингвистов к репертуару жанров и особенностям построения текстов, представляющих научное экологическое знание широкой читательской аудитории.

Настоящая работа посвящена изучению жанрово-стилистических особенностей научно-популярной статьи экологического дискурса (ЭД) в русском и французском языках как основному виду публикаций, позиционирующих экологическое знание широкой аудитории.

Актуальность рассмотрения данной темы обусловлена:

- Недостаточной изученностью научно-популярной разновидности ЭД и такого его жанра как научно-популярная статья. Так,

А.В. Зайцева, Е.В. Иванова, А.В. Созинов и другие лингвисты, занимающиеся проблемами исследования ЭД, как правило, выделяют его научную и медийную разновидность, не уделяя особого внимания рассмотрению научно-популярной разновидности ЭД. Наряду с этим, современные исследователи обращают внимание на тенденцию к популяризации научного знания, в том числе экологического, и, как следствие, на широкое распространение жанра научно-популярной статьи в СМИ (О.С. Муранова; Т.Н. Хомутова; Н.И. Жабо), что создает некое противоречие между взглядами современных лингвистов на ЭД и позволяет говорить о необходимости рассмотрения особого типа ЭД – научно-популярного;

- Трансформацией жанра научно-популярной статьи ЭД в СМИ. По оценкам лингвистов (Т.А. Воронцова и др.), жанр научно-популярной статьи претерпевает сегодня существенные изменения в рамках различных источников (электронные специализированные и многопрофильные), соответственно, возникает необходимость изучения жанровых особенностей научно-популярной статьи по экологии в сравнении с научной статьей ЭД, а также с учетом трансформаций в рамках электронных источников;

- Растущей потребностью в переводе текстов на экологическую тематику (в том числе научно-популярных статей) с русского на французский язык и с французского на русский язык. Такая потребность прежде всего обусловлена стремительным развитием партнерских отношений России и Франции в сфере экологии, устойчивого развития, энергетики и т.п. Так, в 2016 году между Фондом «Сколково» и группой Electricité de France (EDF) был заключен Меморандум о сотрудничестве, затрагивающий вопросы экологического производства энергетики,

энергоэффективности и т.д. Кроме того, существует ряд экологических фондов, в рамках которых также происходит сотрудничество России и Франции (Французский экологический фонд, Международный экологический фонд «Чистые моря», Глобальный экологический фонд и т.п.). В связи с этим, есть необходимость в предоставлении некоторых рекомендации по переводу научно-популярных статей на русском и французском языках с учетом экстралингвистических и собственно языковых особенностей рассматриваемого жанра в обоих языках.

Объектом исследования является научно-популярная статья экологического дискурса.

Предмет исследования составляют жанрово-стилистические характеристики, определяющие своеобразие научно-популярной статьи русскоязычного и франкоязычного экологического дискурсов.

Цель работы состоит в выявлении жанрово-стилистических особенностей научно-популярной статьи экологического дискурса на русском и французском языках.

Для достижения поставленной цели в работе ставятся следующие **задачи**: *проанализировать* взгляды ученых по отношению к определению понятия «эколингвистика»; *рассмотреть* различные подходы к изучению и типологизации дискурса; *рассмотреть* экологический дискурс с позиции его институциональности; *провести анализ* стилового статуса жанра научно-популярной статьи; *выявить* особенности жанра научно-популярной статьи в сравнении с жанром научной статьи, а также с учетом трансформаций данного жанра в электронной среде; *провести анализ* источников практического материала на русском и французском языках; *определить* жанровые характеристики научно-популярной статьи экологического дискурса на материале научно-популярных статей по экологии на русском и французском

языках; *провести анализ* коммуникативных особенностей жанра научно-популярной статьи экологического дискурса на материале научно-популярных статей по экологии на русском и французском языках; *определить* морфологические, синтаксические и лексико-стилистические характеристики жанра научно-популярной статьи экологического дискурса на материале научно-популярных статей по экологии на русском и французском языках; *составить рекомендации* по переводу рассматриваемого жанра.

Практическая значимость работы заключается в возможности применения полученных результатов в практике преподавания профессионального иностранного языка, а также в качестве иллюстративного материала в курсах стилистики и лексикологии французского и русского языков; при обучении специальному переводу, а также при дальнейшем изучении жанра научно-популярной статьи в других разновидностях дискурса.

Научная новизна работы состоит в следующем:

1. в работе проведен комплексный анализ жанрово-стилистических характеристик научно-популярной статьи как особого жанра ЭД;
2. выявлены характерные жанровые особенности и стилистические средства, обусловленные особой прагматикой ЭД;
3. уточнён репертуар коммуникативных стратегий, реализующихся в рамках научно-популярной статьи ЭД.

Теоретико-методологическую базу исследования составили: **труды по общей теории дискурса** (Н.Д. Арутюнова, Л.М. Болсуновская, Д.Б. Гудков, Т.А. ван Дейк, А.В. Диденко, В.И. Карасик, М.Л. Макаров, К. Оже, К. Оливье-Ленив и др.); **труды по эколингвистике** (А. Филл, Э. Хауген, Н.Н. Кислицина, А.Л. Никонов, В.И. Шляхов); **труды по теории экологического дискурса** (Н. И. Жабо, А.В. Зайцева, Е.В. Иванова, Ж.-Л. Пеитавэн, Л.В. Селезнева, и др.); **труды по теории жанра, стилистике**

(М.М. Бахтин, Т.В. Шмелева, Т.А. Воронцова, И.Р. Гальперин, М.Н. Кожина, М. Туэн и др.).

Материалом исследования послужили 30 русскоязычных и 30 франкоязычных научно-популярных статей по экологии за период 2003 -2016 гг., взятых из электронных научно-популярных журналов, научно-популярных порталов, электронных версий научно-популярных журналов, а также из электронных многопрофильных журналов и порталов общим объемом 158 страниц (71 на русском и 87 на французском).

Методы и приёмы исследования: исследование проводится с опорой на описательный метод, представленный такими приёмами, как наблюдение, сплошная выборка, анализ и интерпретация, систематизация, количественный подсчёт; а также сопоставительный метод.

Апробация работы: промежуточные результаты были представлены на конференциях «Коммуникативные аспекты языка и культуры» (ТПУ, Томск, 2015) и «Иностранный язык и межкультурная коммуникация» (ТГПУ, Томск, 2016), а также заочно на научном форуме с международным участием «Неделя науки СПбПУ» (Санкт-Петербург, 2015).

Структура работы: Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы. Во введении определяется актуальность работы, формулируются цели и задачи. Первая глава посвящена рассмотрению эколингвистики, экологического дискурса, а также жанровых особенностей научно-популярной статьи. Во второй главе проводится анализ текстов научно-популярных статей по экологии, определяются жанровые особенности научно-популярных статей на русском и французском языках, выявляются коммуникативные, лексико-стилистические особенности научно-популярной статьи ЭД, составляются рекомендации переводчику. В заключении подводятся итоги исследования.

Глава I Теоретические аспекты изучения научно-популярной разновидности экологического дискурса

1.1 Экологический дискурс как объект исследования эколингвистики

Прежде чем приступить к рассмотрению экологического дискурса как объекта исследования эколингвистики, с одной стороны, и как особой формы институционального дискурса, с другой, стоит обратиться к понятиям эколингвистики и дискурса.

1.1.1 Эколингвистика как новое направление в языкознании

В настоящее время работы многих отечественных и зарубежных ученых выходят за рамки одной предметной области и охватывают полидисциплинарные исследования. Следовательно, благодаря такой тенденции в современной науке появляются новые научные направления. Эколингвистика, объединившая в себе социальную, лингвистическую, психологическую и даже философскую составляющие, образовалась на стыке нескольких научных парадигм.

Автором такого понятия как «экология языка» считается американский лингвист Эйнар Хауген [1, С.324]. В одном из своих докладов, представленном в 1970 году, он заявил, что экология языка может быть определена как наука, затрагивающая связь между языком и его окружением, то есть, между языком и обществом, которое использует его в качестве своего языкового кода. В широком смысле предмет эколингвистики может быть определен как изучение

связи между языком и экологией, а именно связь языков в уме отдельного человека и в полиязыковом обществе.

С точки зрения дискурсивного подхода, однако, стоит рассмотреть классификации, основанные внутри рассматриваемого раздела языкознания.

Эколингвистика, как и многие полидисциплинарные науки, затрагивает широкий круг вопросов, связанных с языком и экологией. Так, Алвин Филл выделил следующие области эколингвистики [2]:

- Экология языка

В рамках работ данной области ученые исследуют взаимодействие между языками, а также работают в направлении сохранения языкового многообразия;

- Экологическая лингвистика

Исследования в данной области, как правило, изучают перенос терминов и принципов экологии на язык;

И, наконец,

- Лингвистическая экология

Ученые, работающие в области лингвистической экологии, занимаются изучением взаимосвязи между языком и различными вопросами, связанными с экологией.

В контексте настоящего исследования, экологический дискурс (далее ЭД) будет рассматриваться как одно из направлений исследования актуальных проблем именно лингвистической экологии.

Кроме того, некоторые отечественные и зарубежные ученые выделяют целый ряд иных направлений эколингвистики. Так, Н.Н. Кислицина в одной из своих работ говорит о следующих перспективных направлениях эколингвистических исследований:

- лингвистическое разнообразие (причины, формы, функции и

последствия);

- исчезающие языки (спасение малых и исчезающих языков);
- соотношение между биологическим и лингвистическим/культурным многообразием;
- эко-критическое направление: поиск экологических и неэкологических элементов языковой структуры (грамматика);
- обучение эко-грамотности (знания о всеобщей взаимосвязи в мире;
- эко-критический дискурсивный анализ: тексты, затрагивающие проблемы окружающей среды; идеологии (антропоцентризм и др.) в дискурсе [3].

Согласно представленной классификации, в настоящем исследовании особое внимание уделено последнему направлению эколлингвистики, а именно, эко-критическому дискурсивному анализу. Наш интерес объясняется тем, что данное направление объединяет область лингвистической экологии и дискурсивного анализа, позволяя, таким образом, рассматривать проблему экологической тематики в языке сквозь широкий набор текстов на тему экологии в совокупности со значимыми экстралингвистическими факторами, которые и обуславливают возникновение ряда особенностей, присущих рассматриваемому типу текстов.

1.1.2 Экологический дискурс как особый институциональный тип дискурса

На сегодняшний день понятие дискурса нельзя назвать абсолютно новым, однако, оно является одним из наиболее часто фигурирующих в различных кругах. Понятие дискурса встречается в разнообразных контекстах и используется учеными, политиками, журналистами, деятелями культуры [4, С.

3, 5].

Стоит отметить, что современные трактовки дискурса, изобилующие определениями, подходами, аналитическими исследованиями, не позволяют выделить одно определение рассматриваемого явления. Такое разнообразие трактовок дискурса обусловлено особенностями процесса исследования дискурса, а именно полидисциплинарным характером подхода, а также неразрывностью когнитивной и коммуникативной составляющей этого явления [6, С.26].

Отечественные лингвисты склонны выделять три подхода к определению понятия «дискурс». Прежде всего, стоит упомянуть о подходе, характерном для структурной лингвистики, а именно о подходе, предполагающем сосредоточенность на текстовой составляющей дискурса. Принято считать, что работы Клода Леви-Стросса, Мишеля Пешо дали начало лингвоструктурному подходу в анализе дискурса. Согласно этому подходу, дискурсом принято считать два и более предложения, обладающих смысловой связью. Такой подход, все же, исключает влияние экстралингвистических факторов, заостряя свое внимание сугубо на языковом компоненте дискурса. Второй подход к определению дискурса фокусируется на функциональных возможностях дискурса, таким образом, под данный подход попадает весьма широкий набор языковых функций. Третий подход трактует дискурс как высказывание, включая его формы и функции. Таким образом, дискурс представлен как совокупность функционально организованных единиц языка, употребленных в определенном контексте. Иначе говоря, третий подход рассматривает дискурс, как некое языковое произведение, погруженное в определенную ситуацию общения [7].

В данной работе под понятием дискурса будет пониматься связный текст в совокупности с влияющими на него экстралингвистическими факторами, а

именно: социокультурными, прагматическими, психологическими и др. [8].

В рамках исследования дискурса многие отечественные и зарубежные ученые уделяют особое внимание его статусно-ролевой дифференциации (Д. Б. Гудков, В. И. Карасик, Л. П. Крысин, Н. А. Купина, Л. М. Майданова, Е. И. Шейгал, К. Оже).

К. Оже и К. Оливье-Янив также рассматривают дискурс с позиции его институциональности, а также отмечают, что дискурсы, относящиеся к определенной сфере общения, как правило «сталкиваются» друг с другом, т.е. французские лингвисты отмечают способность взаимопроникновения институциональных дискурсов [9,10].

В данной работе для рассмотрения дискурса с позиции его институциональных признаков мы придерживаемся классификации В.И. Карасика. В.И. Карасик определяет институциональный дискурс как специализированную клишированную разновидность общения в рамках определенного социального института, кроме того в это определение входит и сам процесс общения в заданных институциональных рамках [11, С.16].

В рамках классификации В.И. Карасик выделяет следующие типы дискурса:

1) Личностный

2) Статусно-ориентированный [11]

Особое внимание следует обратить на статусно-ориентированный (институциональный) тип дискурса, в рамках которого осуществляется институциональное общение в рамках определенных социальных групп или институтов, между отдельными представителями таких институтов.

Разнообразие институциональных видов дискурса обеспечивается широким набором институтов. Так, сегодня можно выделить: политический, административный, юридический, медицинский, научный, спортивный,

масс-медиаальный, рекламный, педагогический, военный, бизнес-дискурс, компьютерно-медийный, нарративный, эпистематический, художественный а также, среди прочих и экологический дискурс [12].

Говоря об экологическом дискурсе, нельзя не отметить его связь с эколлингвистикой, а именно с эко-критическим дискурсивным анализом, предполагающим анализ текстов на экологическую тематику в поле дискурса [3]. Таким образом, экологический дискурс может быть определен как совокупность устных или письменных текстов различных жанров и функциональных стилей, обусловленных ситуацией общения на тему экологии [13].

Экологический дискурс развивается в направлении экологии языка и эко-критического дискурсивного анализа. Исследователи отмечают, что экологический дискурс представлен палитрой «устных или письменных текстов, обусловленных ситуацией общения на экологические темы», относящихся к различным функциональным стилям и жанрам [13].

Говоря об экологическом дискурсе, нельзя не упомянуть о его функционально-стилевой дифференциации. Так, в исследованиях, посвященных экологическому дискурсу, выделяют:

1) медийный дискурс (публицистический, массово-информационный, масс-медиаальный, массмедийный / медийный), в рамках которого исследуются преимущественно тексты, созданные журналистами и распространяемые посредством прессы, телевидения, радио, Интернета;

2) религиозно-проповеднический дискурс – совокупность составляющих религиозное общение устных и письменных текстов;

3) художественный дискурс, представленный произведениями художественной литературы

4) научный дискурс, к которому относятся тексты, авторами которых

являются экологами (научные статьи, исследования и др.).

В результате анализа теоретического материала [13, 14, С.28, 15] можно сделать вывод, что экологический дискурс, будучи объектом исследования эколлингвистики, представляет собой особый интерес для отечественных и зарубежных лингвистов. Эколлингвистика, как и сама экология, является довольно молодой наукой, обладающей широким полем изучаемых вопросов. В рамках данной работы особый интерес представляет направление эколо-критического дискурсивного анализа, посвященное анализу различных текстов на экологическую тематику с точки зрения дискурса.

1.1.2.1 Дифференциальные признаки институционального экологического дискурса

Для определения особого характера экологического дискурса как институционального, следует провести анализ конститутивных компонентов экологического дискурса, опираясь на схему А.Д. Самойловой, которая выделяет два основных конститутивных компонента дискурса: лингвистический (текст) и экстралингвистический (контекст) [16]. Кроме того, в данной работе при анализе научно-популярного экологического дискурса мы придерживаемся взглядов В.И. Карасика и рассматриваем институциональный дискурс в контексте его «дифференциальных признаков» институционального дискурса (участники, хоронотоп, цели, ценности и ключевой концепт, стратегии, жанры и так далее). На основании изученных взглядов (Зайцева А.В., Иванова Е.В., Жабо Н.И.), можно охарактеризовать институциональные признаки экологического дискурса следующим образом:

1. Участники.

Участниками экологического дискурса могут выступать пары агент-агент, то есть ученые-экологи, кроме того, в последнее время все чаще встречается пара агент-клиент, где в роли агента все также выступает ученый-эколог, а клиентом является любой представитель некомпетентной аудитории, интересующейся проблемами экологии. Есть вероятность выделения и пары клиент-клиент, для ситуаций бытового, не профессионального общения двух людей, не обладающих специальными знаниями по экологии.

2. Хронотоп.

Для экологического дискурса понятие хронотопа весьма размыто. Выделение определенного периода, в рамках которого реализует себя экологический дискурс, не представляется возможным. В определенных ситуациях, экологический дискурс может длиться от нескольких минут до нескольких часов. Общение может происходить как в стенах научного центра, конференц-зала, учебного заведения, так и вовсе может разделять участников, например, при чтении научного или научно-популярного журнала.

3. Цели.

Поскольку экологический дискурс представляет собой один из объектов изучения эколоингвистики, то целесообразно сказать о том, что в рамках эколоингвистики язык рассматривается не только как средство информирования аудитории, но также представляется инструментом воздействия на общество [17]. Поэтому, говоря о целях экологического дискурса, можно выделить несколько: информирование (предоставление информации об актуальной экологической обстановке в мире, демонстрация результатов исследований, новейших разработок и т.п.), воздействие (побуждение к действию или, в случае с экологическим дискурсом, бездействию, то есть отказу от выполнения действий, пагубно сказывающихся на экологии), в некоторых случаях можно говорить об эстетической, просветительской, рекламной целях. В целом, набор

целей и функций экологического дискурса в большей степени зависит от его конкретной разновидности [14].

4. Ценности, ключевой концепт

Ключевым концептом и главной ценностью экологического дискурса является экология, окружающая среда, а также состояние окружающей среды.

5. Стратегии

Затрагивая вопрос о дискурсивных стратегиях, также стоит обращаться к определенной разновидности экологического дискурса. В рамках рассматриваемого дискурса можно говорить, на наш взгляд, об информирующей стратегии, стратегии воздействия, рекламной стратегии, стратегии привлечения внимания и так далее [18, 19].

6. Разновидности, жанры

Вопрос жанровой специфики экологического дискурса, как и вопрос, касающийся коммуникативных стратегий, не может быть оторван от конкретного типа дискурса. Чаще всего экологический дискурс представлен в жанре научной статьи, не менее популярным жанром экологического дискурса является научно-популярная статья, также встречаются и публицистические статьи, рекламные брошюры и т.д.

7. Прецедентные тексты, где «прецедентными текстами для научного дискурса являются работы классиков науки, известные многим цитаты, названия монографий и статей» [11].

В некоторой степени, в роли прецедентных текстов могут выступать труды именитых ученых, значимые работы в области экологии.

8. Дискурсивные формулы

Дискурсивные формулы не могут быть рассмотрены в отрыве от конкретного речевого произведения или определенного набора речевых произведений, по этой причине анализу дискурсивных формул будет посвящена

вторая глава работы.

Таким образом, анализ теоретического материала позволяет говорить о том, что экологический дискурс, представляет особую форму институционального дискурса, объединяя в себе различные формы общения на экологическую тематику. Кроме того, основываясь на некоторых экстралингвистических и, собственно, лингвистических факторах, удалось провести анализ экологического дискурса с позиции его институциональности. Особое внимание стоит уделить таким факторам как: участники, цели, стратегии, жанры и дискурсивные формулы, которые и отражают особую природу экологического дискурса. Дальнейшее исследование в рамках данной работы будет главным образом сфокусировано на изучении и анализе представленных компонентов экологического дискурса.

В частности, стоит обратить внимание на типологизацию экологического дискурса с точки зрения его сферы реализации (Зайцева А.В., Иванова Е.В.), среди прочих целесообразно выделить научную разновидность экологического дискурса, центральным жанром которого является научная статья. Тем не менее, в лингвистике отмечается частое использование жанра научно-популярной статьи в рамках рассматриваемого дискурса (Жабо Н. И.). Однако в современной лингвистике вопрос о статусе научно-популярного текста и научно-популярного стиля остается открытым. Под функциональным стилем понимается исторически сложившаяся форма речи, «обладающая речевой системностью, специфическим характером, сложившимся в результате реализации особых принципов отбора и сочетания языковых средств», и употребляемая в соответствующая сфере общения [20, С.447]. Некоторые ученые рассматривают научно-популярные тексты, как разновидность научного стиля, другие говорят о необходимости рассмотрения научно-популярного стиля как самостоятельного функционального стиля, в этой связи возникает

необходимость рассмотреть существующие точки зрения лингвистов относительно стилевой дифференциации научно-популярного текста.

1.2 Проблема стилового статуса научно-популярной статьи

С точки зрения дискурсивного подхода открывается возможность более глубокого анализа жанра научно-популярной статьи, т.к. позволяет учитывать особенности репрезентации данного жанра в разных разновидностях дискурса

На сегодняшний день в лингвистике не существует определенного мнения относительно стилового статуса научно-популярного текста. Т.А. Воронцова, в частности, говорит о том, что стилевая независимость научного стиля признается отечественными лингвистами, в то время как научно-популярный стиль не имеет определенной позиции в языкознании [21]. Многие отечественные лингвисты (И.Р. Гальперин, М.Н. Кожина, М.П. Сенкевич, и др.) говорят о научно-популярном стиле, как об особой разновидности или подстиле научного стиля речи [22, 23, 24]. Такая позиция основывается на наличии общих стиливых черт научного и научно-популярного текстов. Однако существует и другая позиция, в рамках которой научно-популярный стиль выступает в роли самостоятельного функционального стиля, обладающего жанрово-стилистическими особенностями [25].

Проблему определения статуса научно-популярной статьи также представляет дискурсивное и стилевое взаимодействие, которые, в частности, проявляются во взаимодействии научного, научно-популярного и медийного дискурсов, обусловленное активным использованием жанра научно-популярной статьи в СМИ.

Говоря об особенностях дискурсивного взаимодействия, стоит сказать, что научно-популярная журналистика, как литературное явление, появилась давно. Следовательно, общество в течение многих лет имеет потребность в представлении научных фактов широкой аудитории. Среди разнообразных тематик научно-популярной периодики в настоящем исследовании мы обращаем внимание на экологическую прессу.

Экологическая проблематика относительно недавно стала объектом научно-популярной журналистики. Прежде всего, это объясняется тем, что экология является достаточно молодой наукой, так, сам термин «экология» появился в конце XIX века. Кроме того, важным фактором развития научно-популярной экологической журналистики является возникновение ряда глобальных проблем, нависших над окружающей средой, которые, в свою очередь, привлекли внимание научной общественности несколько десятилетий назад, и, которые только начинают осознаваться в современном обществе. Иными словами, обращение к экологической тематике стало необходимым лишь в последние годы, в связи с обострением экологической обстановки в мире, а также с возрастающим интересом к соответствующим проблемам и событиями со стороны общества.

Медийный дискурс располагает рядом особенностей, в том числе жанровых. Так, центральным жанром этого типа дискурса является публицистическая статья, соотносящаяся с газетно-публицистическим функциональным стилем. Логично предположить, что дискурс, в рамках которого существуют СМИ, имеет свои традиции построения текстов, что не может не отразиться на научно-популярной статье. Тем не менее, научно-популярный стиль обладает достаточной автономностью для сохранения основных жанровых характеристик (определенный образ адресата, специфика выполняемых задач, формальная организация текста), что не

позволяет относить научно-популярные тексты к газетно-публицистическому стилю. Однако лингвостилистическая составляющая текста подвергается влиянию со стороны не только научного, но и газетно-публицистического стиля, что отдаляет научно-популярный текст от научного функционального стиля.

В современном обществе большое развитие приобретает коммуникация в сети Интернет, вследствие чего научно-популярные тексты все чаще реализуются в сетевом пространстве. С этой точки зрения научно-популярный текст переносит ряд дополнительных трансформаций, связанных с взаимодействием с Интернет-дискурсом.

1.3 Особенности жанра научно-популярной статьи по сравнению с научной статьей

М.М. Бахтин определяет речевой жанр как «относительно устойчивый тематический, композиционный и стилистический тип высказываний» [26].

Научный экологический дискурс широко использует жанр научной статьи, где статья – небольшое по объему сочинение, как правило, представленное в научном периодическом издании [27]. Можно предположить, что научная статья является центральным жанром научного экологического дискурса, поскольку обеспечивает статусно-равную коммуникацию между учеными-экологами. В отечественной литературе существуют исследования различных типов экологического дискурса: медийного, научного, политического [13, 28, 29, 30]. Тем не менее, в рамках рассмотрения экологического дискурса с учетом современных тенденций популяризации научного знания возникает необходимость рассмотрения жанра научно-популярной статьи, обусловленная недостаточной степенью

изученности научно-популярного экологического дискурса.

Принято считать, что научно-популярная статья, как и научная статья, ориентированы на научный стиль, им присуща логичность изложения. В целом, логичность выражается на синтаксическом уровне: в использовании вводных слов и конструкций, союзов, слов и предложений, выполняющих связующую функцию. Кроме того, логичность данных статей проявляется и на уровне морфологии, примером служит использование настоящего времени в абстрактном значении, формы единственного числа существительного для обобщения и т. п. [20].

Однако для выявления основных черт обоих типов статей, целесообразно обратиться к анкете речевого жанра Т.В. Шмелевой, которая состоит из следующих пунктов: коммуникативная цель, образ автора, образ адресата, диктум, фактор прошлого, фактор будущего, формальная организация [31].

Главной целью научной статьи можно назвать информирование, предоставление информации самого разного типа, будь то презентация результатов исследования или же описание его проведения. Научно-популярная статья также относится к информативным типам речевых жанров, однако, можно отметить, что цель научно-популярного текста немного шире, чем простое информирование. Так, М. Туэн определяет специфику презентации информации в научно-популярной статье следующим образом: «Научно-популярная литература служит для передачи научных знаний доступным путем» [32]. Отечественные лингвисты также подчеркивают, что в ряде случаев научно-популярная статья выполняет второстепенные коммуникативные задачи: воздействие, реклама [14, 33, 34, 35].

Автором научной статьи является ученый, компетентный человек, профессионал, непосредственно участвующий в описанном исследовании. Автором научно-популярной статьи, как правило, выступает также ученый,

профессионал, предоставляющий информацию более доступным для аудитории языком.

Следовательно, адресата научной статьи можно определить как равноправного участника коммуникации, имеющего достаточно высокий уровень компетенции в определенной сфере деятельности. Специфика образа адресата научно-популярной статьи заключается в том, что статья такого плана ориентирована на широкую аудиторию рядовых носителей языка, читателей-непрофессионалов, малокомпетентных или вовсе некомпетентных людей, интересующихся вопросами определенной тематики [34].

Говоря о диктуме или «событийной основе высказывания», а также о факторах прошлого и будущего, необходимо отметить, что эти характеристики научных и научно-популярных статей не имеют важных различий, а также не представляют фундаментальную составляющую для разграничения данных типов статей [31]. Так, например, в рассматриваемом экологическом дискурсе, акцентуация определенной экологической проблемы является результатом ее обнаружения, выявления тех негативных последствий, которые могут быть вызваны сложившейся экологической ситуацией. События прошлого, разработка новых путей решения, проведение исследований в этой области являются тем событием прошлого, которое повлекло появление статьи научного или научно-популярного стиля. Фактор будущего может выражаться в возникновении определенного типа реакции на изложенную информацию, будь то возросший интерес к проблемам экологии, привлечение ученых к работе в данной области или применение изложенных выводов на практике и т.п.

Последним пунктом анкеты речевого жанра Т.В. Шмелевой является формальная организация текста, включающая в себя грамматические, синтаксические, лексические особенности статей. Важно подчеркнуть, что формальная организация текста, весьма значительным образом, зависит от

образа адресата [14]. С точки зрения функциональной стилистики, научная статья относится к научному стилю текста, в то время как научно-популярная статья соотносится с научно-публицистическим подстилем научного стиля речи [36]. Тем не менее, научно-популярная статья непосредственно относится к научному стилю, излагает научную информацию, поэтому обилие общенаучной лексики и широкое использование терминов является основной чертой и для научно-популярной статьи [37]. Однако стоит отметить, что ввиду отличительных особенностей адресата научно-популярной статьи, специальные термины нуждаются в ином представлении. Так, среди основных способов введения термина, лингвисты обозначают непосредственное введение термина (термин и его дефиниция), постепенное подведение к термину (развернутое описание), синонимизация, этимологизация и т. п. [38].

Как отмечается в лингвистической литературе, на уровне морфологии разница между двумя рассматриваемыми стилями наименее заметна: склонность к номинализации, именительный и родительный падеж существительных, глаголы несовершенного вида, указательные местоимения, – все это представляет собой характерные черты, как для текста научного стиля, так и для научно-популярного [39]. На уровне синтаксиса научно-популярный текст будет отличаться от научного текста, перегруженного предложениями, осложненными однородными членами, вводными конструкциями. Научно-популярному тексту не чуждо использование распространенных, осложненных предложений, а также предложений с пассивными конструкциями, однако, как отмечают лингвисты, процент содержания подобных конструкции будет ниже, чем в научном стиле. Помимо вышеперечисленных отличий нельзя не уделить внимание экспрессивности научно-популярного текста как его стилистической особенности, поскольку средства создания образности и экспрессивности текста влияют на читательскую аудиторию, что позволяет

достичь дополнительную, помимо информирования, цель – воздействие. Действительно, отечественные лингвисты говорят о научном стиле, как о безличном и неэмоциональном, как правило, лишенном экспрессивности [39]. В этом смысле экспрессивность научно-популярного стиля является одним из его наиболее существенных признаков. М. Туэн подчеркивает эмоциональный, субъективный характер изложения, присущий научно-популярной статье: «Научно-популярный текст можно определить как форму открытого общения, нацеленного на субъективное представление научно-технической информации <...>» [32]. Средства выразительности, по мнению многих лингвистов, играют важную роль в реализации коммуникативной задачи научно-популярного текста, а также обеспечивают плавный переход от авторской идеи к готовому произведению, не нарушая при этом один из основных принципов научно-популярного стиля – принцип доступности и наглядности [38, 40, 41, С.40, 42].

Таким образом, основные различия научной и научно-популярной статьи заключаются в аудиторной разнонаправленности, которая, в свою очередь, обуславливает изменения в формальной организации текста научно-популярной статьи.

1.4 Жанрово-стилистические трансформации научно-популярной статьи в современных сетевых изданиях

В настоящее время мир переживает период активного развития высоких технологий, что также сказывается на стремительном развитии виртуальной коммуникации. Благодаря удобству, доступности информации, неограниченному пространству, а также по ряду других причин (например,

экономия средств, бумаги и т.п.) печатные научно-популярные издания переносят свою деятельность в пространство Интернет. Кроме того, появляются многочисленные научно-популярные Интернет-журналы, Интернет-порталы, посвященные научным проблемам современности и представляющие их доступным для широкого круга пользователей путем. Нельзя не обратить внимания, на то, что существуют некоторые особенности Интернет-коммуникации, влияющие и на жанрово-стилистические характеристики научно-популярной статьи.

Говоря об особенностях научно-популярной статьи, размещенной в сетевом издании, будь то журнал или портал, можно говорить о взаимодействии научно-популярного дискурса и Интернет-дискурса, который также представлен рядом лингвистических и экстралингвистических особенностей. Многие отечественные лингвисты, изучающие специфику Интернет-дискурса говорят о таких особенностях как: снятие временных рамок, сближение автора и читателя, отсутствие пространственных ограничений, неограниченный выбор языковых средств, высокая эмоциональность текстов и так далее [43, 44, 45].

Можно говорить о том, что под влиянием Интернет-дискурса научно-популярная статья также приобретает ряд особенностей.

С одной стороны, по мнению Ф.О. Смирнова, жанры Интернет-дискурса могут быть разделены по степени интерактивности. В этом смысле можно констатировать, что научно-популярная статья, как жанр, обладает низкой степенью интерактивности, то есть низкой степенью взаимодействия автора и читателя в рамках научно-популярной статьи, однако, возможности Интернет-технологий наделяют научно-популярную статью, размещенную в сети, большей интерактивностью по сравнению с печатным вариантом благодаря гиперссылкам и тегам. Так называемые тэги представляют собой вариант представления ключевых слов, относящихся к статье, однако,

функционал тэгов может несколько отличаться от ключевых слов. С одной стороны, они позволяют классифицировать статьи и группировать их по определенным тематикам, кроме того, они служат инструментом информирования, поскольку каждое ключевое слово является гиперссылкой, направляющей Интернет-читателя на страницу, где собраны все статьи по данной тематике. Говоря о гипертексте, стоит сказать, что он выполняет особую роль в пространстве Интернет-порталов и журналов. Кроме информирования читателя путем связывания его со страницей, посвященной определённому феномену, гипертекст также выполняет функцию ссылки на первоисточник и связывает читателя с оригинальным текстом или сайтом, откуда была взята та или иная информация.

С другой стороны, исследователи Интернет-дискурса выделяют информационные, коммуникативные, замещающие и развивающие жанры [43, С.130]. Научно-популярный портал, сайт научно-популярного журнала можно отнести как раз к информационным жанрам Интернет-дискурса. Согласно работам лингвистов, информационные жанры Интернет-дискурса обладают следующей особенностью: пользователь сети, переходя на определенный сайт для получения информации, не обращается конкретно к автору статьи для получения информации, читатель обращается к некому информационному пространству – к Интернету в целом. Учитывая эту особенность Интернет-дискурса, можно сказать, что действительно, в рамках научно-популярной статьи из электронного источника происходит обезличивание конкретного ученого, журналиста как автора. Иными словами, авторство статьи не ассоциируется с определенным человеком, скорее, возникает ассоциация с глобальным информационным пространством.

Однако, несмотря на особенности Интернет-коммуникации, стоит принять во внимание тот факт, что в рамках Интернет-дискурса реализуются

собственно Интернет-жанры (чаты, форумы, блоги и т.п.), а также заимствованные жанры из других дискурсов. Логично, что заимствованные жанры сохраняют набор жанрово-стилистических особенностей, которыми они обладают в других дискурсах. Тем не менее, взаимодействие научно-популярного и Интернет-дискурса также наделяет научно-популярную статью рядом специфических характеристик. Так, можно отметить сближение образов автора и читателя (агента и клиента) в рамках Интернет-дискурса. Такая особенность характерна для жанров Интернет-коммуникации, но, в контексте виртуальной коммуникации, она находит свое воплощение и в жанре научно-популярной статьи. Это влияние проявляется в выборе лингвистических средств, в частности, более частом использовании эмоционально-окрашенной лексики, игры слов, лексических оборотов, свойственных для публицистических и даже художественных текстов, кроме того, можно встретить лексические обороты, характерные для Интернет-коммуникации (разговорные конструкции) [44].

Подводя итог, целесообразно подчеркнуть, что научно-популярная статья обладает рядом особенностей: особая целевая аудитория, более широкий набор целей, реализующихся в рамках статьи, особенности формальной организации текста. Что касается научно-популярной статьи, размещенной в сетевом издании, то стилистические характеристики, свойственные научно-популярной статье, наиболее присущи подобным текстам.

Выводы по первой главе

Рассмотрение теоретических трудов по эколингвистике, теории дискурса, экологическому дискурсу, теории жанра и стилистике позволило установить, что:

1. Изучение ЭД вписывается в рамки вопросов эколингвистики, в частности, в раздел эко-критического дискурсивного анализа.
2. Экологический дискурс наделен особой прагматической направленностью, вследствие чего в рамках экологического дискурса реализуются две глобальные цели: информирование и воздействие.
3. Сегодня целесообразно выделять научно-популярную разновидность ЭД, что связано, прежде всего, со спецификой и близостью экологической тематики обществу, интересом широкой аудитории к научным экологическим проблемам, а также распространением жанра научно-популярной статьи в экологических и многопрофильных СМИ.
4. Научно-популярная статья является центральным жанром научно-популярного ЭД.
5. Научно-популярная статья ЭД обладает рядом особенностей (цель, образ автора и адресата, формальная организация), что позволяет рассматривать ее как самостоятельный жанр, отличный от жанра научной статьи ЭД.
6. Жанр научно-популярной статьи подвержен трансформациям, обусловленным взаимодействием с Интернет-дискурсом: формальная организация, выбор особых лексических средств и синтаксических

конструкций. Важным представляется выделение особенностей, которые приобретает жанр научно-популярной статьи экологического дискурса в Интернет-источниках. Так, социокультурные различия и взаимодействие научно-популярного экологического и Интернет дискурсов отражаются на жанровых характеристиках научно-популярной статьи, а также наделяют особенностями источники научно-популярных статей ЭД на русском и французском языках.

Глава II Жанрово-стилистические характеристики научно-популярной статьи экологического дискурса во французском и русском языках

В качестве практического материала для проведения анализа жанрово-стилистических особенностей научно-популярной статьи экологического дискурса было отобрано 30 научно-популярных статей на русском языке и 30 научно-популярных статей на французском языке. Источниками практического материала послужили научно-популярные и научно-информационные Интернет-сайты, порталы, электронные версии научно-популярных журналов на русском и французском языках. Общий объем проанализированного материала составил 158 страниц (71 на русском и 87 на французском).

2.1 Характеристика источников научно-популярных статей по экологии на французском и русском языках

Поскольку практическим материалом для данной работы служат научно-популярные статьи по экологии, взятые с научно-популярных, научно-информационных порталов и сайтов, необходимо дать краткую характеристику источников.

В широком смысле все электронные источники можно условно разделить на специализированные и на многопрофильные источники, где под специализированным источником понимается сайт (Интернет-портал), посвященный проблемам экологии. Многопрофильным источником в контексте данной работы считается Интернет-источник, освещающий широкий круг

проблем, в том числе, посвященных окружающей среде. К первому типу можно отнести такие источники как: Экос, Экология и жизнь, GEO, La Convention Vie et Nature (écologie radicale), Notre-planete.info. Многопрофильные источники включают в себя следующие Интернет-ресурсы: Вокруг света, МЕГАНАУКА, НАУКА-ЭТО ЖИЗНЬ!, Научно-популярный сайт, Популярная механика, Doc Sciences, GlobalScience, La vie, Pour la Science, Science et la vie, Science étonnante, Reflexions. Ulg, source de savoirs и так далее. Специализированные источники включают в себя рубрики, посвященные различным типам экологических проблем (загрязнения, ядерные отходы, альтернативная энергетика, климат и т.д.), инновациям, эко-туризму, экотехнологиям и т.п. В многопрофильных источниках экологическая тематика представлена в виде отдельной рубрики, название которой так или иначе связано с понятием "экология", например: Экология, Планета Земля, Глобальное потепление, Живая планета, Наука, Биология, Bioéthique, Écologie, Environnement, Terre и т. п. Стоит отметить, что наличие и наименование рубрик также зависит от внутренней организации сайта, поэтому некоторые порталы лишены такой иерархии. На замену рубрикам в контексте Интернет-общения могут приходиться теги и гипертекст, о которых говорилось в теоретической главе. Экологический научно-популярный дискурс, реализующийся в рамках Интернет-порталов, особенно отличается использованием гипертекстовых ссылок, поскольку статьи содержат множество научных терминов, упоминаний ученых, названий лабораторий и университетов, занимающихся экологической проблемой, что, безусловно, повышает интерактивность научно-популярного текста по экологии.

При рассмотрении образа автора и образа адресата уже было сказано о том, каким образом характер источника влияет на жанровые признаки научно-популярной статьи экологического дискурса. В частности, речь шла о том, что автором не всегда выступает эколог.

Примером такого явления может послужить отрывок из статьи «Теория о появлении воды на земле вновь была опровергнута», опубликованной в научно-популярном портале «GlobalScience»:

«С помощью уникального зонда «Philae» ученые полностью опровергли теорию появления воды на планете земля. Напомним, что ответственными за экспериментальные исследования, проводимые с использованием зонда, были ученые западноевропейского космического агентства. <...> Именно после исследовательского изучения кометы при помощи зонда ученые и пришли к выводу, опровергнувшему теорию о формировании воды на нашей планете» [46].

Лингвисты отмечают, что нередко в таких типах статей авторство вовсе не указывается, а самого автора можно найти лишь в ссылках на первоисточник [47]. Соответственно, можно говорить о несовпадении образа автора в научно-популярной статье экологического дискурса в зависимости от характера его медиаисточника.

В контексте рассмотрения жанровых особенностей научно-популярной статьи экологического дискурса, а также краткой характеристики ее источников нельзя не сказать о тематическом богатстве рассматриваемого жанра. В рамках научно-популярной статьи затрагиваются различные проблемы экологии и пути их решения, представляют инновации, касающиеся экологии, рассказывается о методах борьбы и последствиях экологических катастроф (см. Рис. 1, 2). Условно можно выделить несколько тематических подкатегорий:

1. **Климат** (проблемы, последствия климатических изменений, путь предотвращения климатических изменений, анализ источников и т. п.);
2. **Энергетика** (проблемы развития альтернативной энергетики, истощение природных ресурсов);
3. **Загрязнение окружающей среды** (загрязнение воды, воздуха, почвы,

проблема хранения ядерных отходов, пути решения и источники загрязнения, последствия загрязнений);

4. **Животный и растительный мир** (исчезающие виды, браконьерство, проблема биоразнообразия, обезлесивание, источники, ГМО, последствия, пути решения проблем);

5. **Устойчивое развитие** (конференции, проекты, инновации, изобретения).

В ходе проведения анализа были изучены статьи на русском и французском языках, взятые из различных научно-популярных Интернет-источниках. Распределение по тематическим подкатегориям дало следующие результаты:

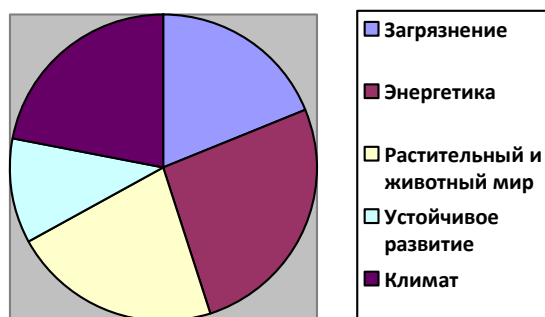


Рисунок 1 Тематическое распределение ФЯ

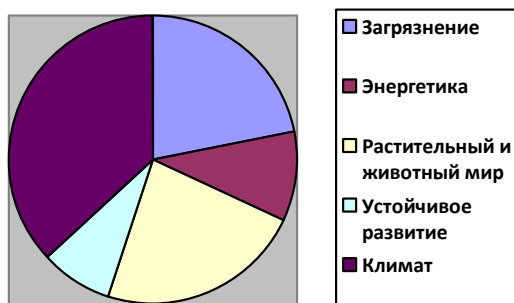


Рисунок 2 Тематическое распределение РЯ

Где тематики составляют:

Статьи на французском языке	Статьи на русском языке
Климат 22%	Климат 37%
Загрязнение 19%	Загрязнение 22%
Энергетика 26%	Энергетика 10%
Растительный и животный мир 22%	Растительный и животный мир 23%
Устойчивое развитие 11%	Устойчивое развитие 8%

Таблица 1 Процентное соотношение тем

На основе анализа практического материала можно сделать вывод о том, что существует некоторая социокультурная специфика в отношении экологии во французском и российском обществах (см. Табл. 1). Распределение проблематики научно-популярных статей позволяет говорить о некой размеренности и сознательном отношении не только к уже существующим проблемам и последствиям ухудшения экологической ситуации в мире, но также и осознанию причин, поиску решения проблем со стороны французского общества. Борьба с загрязнением природы, поиск новых источников энергии, активное развитие и использование альтернативных видов энергии, борьба за биоразнообразие, разработка проектов устойчивого развития, — все это достаточно равномерно распределяется в общественном сознании французского общества. Действительно, Европа уже давно осознала серьезность нависшей над экологией планеты опасности, многие годы работает над созданием превентивных мер, стараясь уменьшить экологический след европейского общества. Российское общество только начинает работу в некоторых областях. Действительно, лишь в последние годы экологическая тематика стала пользоваться заслуженным интересом со стороны российского общества, сейчас

в России только начинают осознавать масштаб экологических проблем. Наиболее популярна тематика, касающаяся глобального потепления и изменений климата (см. Таб. 1), угрозы вымирания редких видов животных и растений. В каком-то смысле, российское общество находится на пути осознания уже имеющихся последствий экологических катастроф. Альтернативная энергетика, перераспределение природных ресурсов, проблемы устойчивого развития, напротив, только начинают освещаться СМИ, что также видно из статистики. Таким образом, представляется возможным говорить о некотором расхождении в восприятии экологической тематики со стороны французского и российского общества.

Помимо общих характеристик источников научно-популярных статей ЭД на русском и французском языках, следует рассмотреть общие жанровые характеристики научно-популярной статьи экологического дискурса, а также выявить, какие особенности приобретает сам рассматриваемый жанр ввиду своего распространения в вышеописанных источниках.

2.2 Анализ жанровых характеристик научно-популярной статьи экологического дискурса на материале научно-популярных статей по экологии на русском и французском языках

В контексте рассмотрения жанра научно-популярной статьи по экологии нельзя обойти вопрос, касающийся взаимодействия научно-популярного и газетно-публицистического стиля, поскольку многие ученые, занимающиеся проблемами исследования экологического дискурса, выделяют различные его типы (Зайцева А.В., Иванова Е.В.). В рамках настоящей работы наше внимание сконцентрировано на жанровых и стилистических особенностях

научно-популярного экологического дискурса, именно поэтому мы склонны придерживаться классификации Ивановой Е.В., которая разделяет экологический дискурс с точки зрения его функционально-стилевой дифференциации. Важно отметить, что Е.В. Иванова не выделяет научно-популярную разновидность ЭД, но говорит о научной, медийной разновидности. Притом, под медийным, или также массово-информационным [11], масс-медиальным [48] экологическим дискурсом, понимается экологический дискурс, представленный текстами из СМИ, в частности, прессы. Согласно данной классификации научно-популярная разновидность экологического дискурса занимает промежуточное положение между научным и медийным ЭД.

Специфика экологической тематики, ее близость обществу, острый характер и актуальность, о которой говорят отечественные и зарубежные ученые обуславливают развитие данной тематики в средствах массовой информации. Жан Луи Пеитауэн, в частности, отмечает особенность экологической тематики: «Разговор об экологии близок всем и каждому... экологическая тематика близка любому человеку» [15]. В то же время, экологические проблемы освещаются учеными, что вносит компонент «научности» в статью. Таким образом, научно-популярная статья выступает в роли периферийного жанра научного экологического дискурса. Более того, уместно обозначить тот факт, что в периферийных жанрах основная функция и основные характеристики экологического дискурса взаимодействуют с основными характеристиками и функциями других видов дискурса. И, говоря о научно-популярном экологическом дискурсе, отмечается взаимодействие чисто научного и медийного экологического дискурсов [13].

В связи с вышесказанным, возникает несколько вопросов относительно научно-популярной статьи экологического дискурса: насколько актуален этот

жанр в экологическом дискурсе на сегодняшний день, какие же изменения привносит в научно-популярную статью экологического дискурса ее периферийный характер, а также какие специфические черты приобретает научно-популярная статья по экологии, опубликованная в Интернет-источнике.

В теоретической части работы уже был проведен анализ жанра научно-популярной статьи с опорой на анкету речевого жанра Т.В. Шмелевой. Для выявления жанровых особенностей научно-популярной статьи экологического дискурса уместно вновь обратиться к анкете речевого жанра Т. В. Шмелевой, включающую различные признаки речевого жанра (коммуникативная цель, образ автора, образ адресата, диктум, фактор прошлого, фактор будущего, формальная организация). Обозначим лишь специфические жанровые характеристики научно-популярной статьи ЭД, которые удалось выявить в ходе анализа практического материала.

Говоря о коммуникативной цели научно-популярной статьи экологического дискурса, стоит отметить, что экология как наука преследует цель не только информировать мировое сообщество о проблемах, связанных с окружающей средой, но также воздействовать на общество, что объясняет и наличие сопутствующих информированию коммуникативных задач. Так, научно-популярная статья экологического дискурса выполняет дополнительную функцию, которая заключается в оказании воздействия, управлении эмоциями читателя, воспитании сознательного отношения к экологическим проблемам, а также побуждении к определенным практическим действиям. Таким образом, информирование и воздействие являются равноценными коммуникативными целями научно-популярной статьи ЭД, а в некоторых случаях воздействие доминирует над информированием, что объясняется прагматикой текстов рассматриваемого жанра. Кроме того, немаловажным в данном контексте является влияние Интернет-среды, а именно взаимодействие с

Интернет-дискурсом может сказаться на появлении рекламной функции как второстепенной (реклама экологического сообщества, ссылка на другие экологические порталы, реклама эко-товаров и т.п.). Иначе говоря, роль научно-популярного текста в экологическом дискурсе выходит за рамки простого информирования, что, в совокупности с другими жанровыми особенностями рассматриваемого типа статей, значительным образом сказывается на стилистическом наполнении текста.

Образ автора научно-популярной статьи по экологии также претерпевает некоторые изменения. В классическом представлении автором научно-популярной статьи все же выступает эколог, такое правило соблюдается большей частью специализированных источников. Тем не менее, периферийный характер жанра, специфика Интернет-общения, а также тематическая специфика экологического дискурса допускает написание научно-популярных статей не экологом, а журналистом. В данном случае, научно-популярная статья представляет собой своего рода реферативный текст, сам же автор-эколог значится в ссылках на первоисточник, например:

«<...> Д.А. Мунччоу, один из исследователей ледника – первый, обнаруживший трещину, рассказал, что за последние 150 лет произошли изменения, которые не наблюдались прежде, ледяной покров Гренландии значительно сокращается: и в размере, и в объеме» [49];

«Температура воды в больших озерах Земли растет со скоростью 0.045°C в год, а в некоторых водоемах и до 0.1°C в год. К такому выводу пришли ученые из Калифорнийского технического университета доктор Филипп Шнейдер и Симон Хук, которые делают наблюдения на протяжении 25 лет» [50];

Рассмотрим примеры из французского языка (перевод с французского Картинник В.В.):

«Certains chercheurs espèrent, après la découverte en 2012 dans l'archipel d'une pointe de sagaie en corne de rhinocéros, attester d'une présence humaine en ces lieux à l'époque paléolithique. (После того как в 2012 году на архипелаге был обнаружен наконечник копья из рога носорога, ученые надеются засвидетельствовать присутствие человека на той территории в эпоху палеолита)» [51].

Более того, научно-популярная статья отличается тем, что образ автора статьи не исчезает, а напротив, порой весьма четко проявляется в тексте, путем использования особых языковых средств (стилистических приемов, стилистически маркированных лексем, восклицательных и вопросительных предложений и т.д.).

Кроме того, в контексте научно-популярного экологического дискурса появляется более расширенный образ адресата. С одной стороны, как и для большинства научно-популярных текстов, адресатом выступает непрофессиональный, но заинтересованный читатель, желающий осведомиться в актуальных проблемах заданной области науки. В широком смысле адресат научно-популярной статьи по экологии — некомпетентный читатель, которого волнуют проблемы окружающей среды, то есть, человек, обладающий интенцией получить определенные знания. Однако в контексте Интернет-общения можно говорить о появлении нового типа реципиента — немотивированного читателя. Особенности построения Интернет-сайтов и порталов приводят к возникновению некой спонтанности в решении прочитать текст. Так, читатель не обязательно намеренно обращается к определенному научно-популярному Интернет-источнику с тем, чтобы получить информацию такого рода, но он с легкостью может перейти на веб-страницу, представляющую информацию на экологическую тематику (через баннеры, теги, гипертекст). В этом смысле сегодня можно выделить особый тип реципиента —

читателя-непрофессионала, который не отличается интенцией прочитать научно-популярную статью. Решение прочитать научно-популярную статью в данном случае может носить спонтанный, необдуманный характер, что вновь связано с особой тематикой экологического дискурса — близкой весьма широкой аудитории.

2.2.1 Композиционные особенности жанра научно-популярной статьи экологического дискурса

В рамках анализа жанра научно-популярной статьи по экологии стоит обратить внимание и на формальную организацию текста. Известно, что научная статья обладает четкой структурой, состоящей из ряда обязательных к соблюдению пунктов, например: аннотация, ключевые слова, описание методов, анализ литературы, список литературы, основная часть, заключение. В данном контексте рассматриваемый жанр обладает большей независимостью в отношении композиционного строя текста. Так, аннотация, присущая научной статье, существует в научно-популярной статье в некотором модифицированном виде; эта часть, своего рода «подводка» к основному тексту статьи, не является носителем резюмированного содержания текста, ее функция заключается в быстром информировании потенциального читателя, привлечении внимания, представлении проблемы, которая стоит в центре статьи. Текст, предшествующий основному тексту научно-популярной статьи позволяет потенциальному читателю узнать основную тему статьи, а также решить насколько необходимо, интересно обращаться к основному тексту статьи. Эта часть научно-популярной статьи, в отличие от аннотации, не несет информации о целях и результатах исследования, не затрагивает проблему

новизны исследования, а также лишена аналитической составляющей, которая присуща аннотации к научной статье (см. Рис. 3). При обращении к Интернет-сайтам научно-популярного содержания можно отметить, что часто эта вводящая читателя в курс дела часть присутствует на странице, где собраны все статьи по определенной тематике, например:



Рисунок 3 Структура электронного источника

Как показывает проанализированный материал, эта особенность характерна как для русскоязычных, так и для франкоязычных статей. Именно научно-популярные статьи по экологии, ввиду своей прагматической направленности, особенностей экологической тематики, особенно близкой читателю, отличаются наличием такой части, что, безусловно, отражается и на коммуникативных особенностях научно-популярного экологического текста. С точки зрения композиции, подобный текст следует сразу после названия статьи, предшествует введению и основной части научно-популярной статьи.

Так, например:

«Могут ли растения думать?»

«Казалось бы, странный вопрос. У растений нет мозга или нервной системы, они всегда неподвижны, не способны сменить местоположение или общаться. Но так ли это?» [52];

«Из-за глобального потепления Земля погрузится в туман

Калифорнийские ученые прогнозировали резкое увеличение количества туманов и смога на Земле из-за роста глобальных температур. Самыми «тяжелыми» месяцами будут июнь, июль и август, когда количество осадков будет падать до 40%.» [53];

«НЕФТЬ БЕЗ ПИЩЕВЫХ ДОБАВОК

Искусственные добавки для борьбы с нефтеразливами в открытом море могут не помогать, а, напротив, мешать бактериям «поедать» углеводороды, считают американские экологи» [54];

«Le « tissu vivant » de la planète

La biodiversité reflète aussi bien la variabilité génétique au sein d'une même espèce que la diversité des espèces, des écosystèmes et des interactions complexes que les espèces entretiennent entre elles, notamment au sein des réseaux trophiques. (Живая ткань планеты. Биоразнообразие достаточно неплохо отражает генетическое разнообразие в рамках одного вида, нежели разнообразие видов, экосистем, а также ряда сложных отношений, которые существуют между ними, в частности, в пищевой цепи)» [55];

«Merci les gorilles !

En raison de ses habitudes de déplacement et d'alimentation, le gorille des plaines de l'Ouest pourrait contribuer à régénérer plus rapidement les forêts exploitées par l'homme en Afrique centrale. (Спасибо гориллам! Равнинные гориллы, в силу своих миграционных и пищевых привычек, могу внести особый вклад в процесс восстановления лесов, используемых человеком в центральной Африке)» [56].

Так, из представленных примеров видно, что цель части текста, следующего после заголовка статьи, сводится к информированию потенциального читателя о проблеме статьи, также представляет собой некую попытку заинтересовать потенциальную аудиторию в прочтении полного текста

научно-популярной статьи, что способствует реализации репрезентативной стратегии — одной из стратегий научно-популярного экологического дискурса, речь о которых пойдет ниже. Однако стоит сказать о факультативном характере использования такой части статьи: как показывает анализ, не все научно-популярные статьи, в частности, посвященные экологическим проблемам, содержат данную часть. В некоторой степени, наличие или отсутствие подобного текста зависит от источника, т.е. сайта, портала, журнала.

К другим особенностям формальной организации научно-популярной статьи экологического дискурса можно отнести использование заголовков статей, которые приближены к заголовкам публицистических статей. В целях привлечь внимание к рассматриваемой проблеме, авторы прибегают к употреблению порой весьма экспрессивных заголовков. Можно рассматривать использование экспрессивных заголовков как один из способов проявления авторской позиции. Так, например: *Нефть без пищевых добавок* [54], *Merci les gorilles !* [56].

Еще одной особенностью формальной организации текста научно-популярной статьи экологического дискурса является употребление иллюстративного материала. Такой тип материала служит для создания наиболее понятного образа рассматриваемой проблемы [35]. Научно-популярные издания прибегают к включению в статью таблиц, графиков, а чаще изображений, фотографий. С одной стороны, для информирования читателя, формирования некоего образа, с другой — для воздействия на чувства и эмоции реципиента. Кроме того, можно говорить о том, что статья, опубликованная в Интернет-портале, отличается наличием большего количества иллюстративного материала, что связано с более широкими возможностями пространства Интернет в области хранения информации, в том числе визуальной.

В качестве примера использования иллюстративного материала можно привести отрывок из статьи *«Арктические льды: таяние с «обратной связью»* журнала «Наука и жизнь», где автор использует в качестве иллюстративного материала фотографию тюленя, служащую средством привлечения внимания читателя и помогающую читателю предугадать содержание статьи (см. Рис. 4):

«Прошедшее лето стало самым тёплым в Арктике за всё время наблюдений, начиная с 1972 года. Это привело к интенсивному таянию многолетних льдов толщиной 5м и более и сокращению площади арктических льдов» [57].



Рисунок 4 Иллюстративный материал 1

Другим примером использования иллюстративного материала может послужить статья *«Чистая вода в каждом доме»*, где автор также прибегает к использованию фотографий, однако, не с целью привлечения внимания, а с целью обеспечения понимания некомпетентного читателя (см. Рис. 5): *«Специалисты разных стран разработали огромное количество новой бытовой «водной» техники. И ее становится все больше» [58].*



Рисунок 5 Иллюстративный материал 2

Еще одной особенностью научно-популярной статьи, которую необходимо упомянуть в рамках данной работы, является способность объединить в себе несколько разных типов дискурса, что сказывается на выборе языковых средств для построения научно-популярной статьи ЭД.

Из анализа практического материала следует, что научно-популярная статья занимает важное место в реализации экологического дискурса. Такой жанр обладает рядом специфичных характеристик, обусловленным своим периферийным характером, взаимопроникновением различных дискурсов, палитрой коммуникативных задач, реализующихся в рамках научно-популярной статьи. Мы полагаем, что особенности образов автора и адресата, особая формальная организация текста могут служить основанием для выделения научно-популярной статьи экологического дискурса, как самостоятельного жанра.

2.3 Коммуникативные особенности научно-популярной статьи экологического дискурса: репертуар коммуникативных стратегий

Помимо жанровой специфики, научно-популярный экологический

дискурс также отличается более разнообразными сферами функционирования (наука, массовая коммуникация, культура, межличностное общение), а также и особенной целевой направленностью.

С точки зрения коммуникативной лингвистики, научно-популярный экологический дискурс обладает рядом специфичных коммуникативных стратегий, которые и служат инструментом достижения, с одной стороны, его глобальной цели – донесения информации, а с другой стороны, – способствуют реализации цели воздействия. Стоит отметить, что в настоящее время современная лингвистика не располагает единой системой речевых стратегий научно-популярного дискурса в целом и научно-популярного экологического дискурса в частности. В своих работах российские и зарубежные ученые, исследуя речевые стратегии того или иного типа дискурса, например медицинского [59], научно-популярного немецкоязычного [60], экологического дискурса [29], создают свои авторские классификации речевых стратегий с собственным наименованием, делением на тактики, приемы и ходы.

В рамках своих исследований российские ученые-лингвисты выделяют несколько речевых стратегий, находящих свое отражение в жанре научно-популярных статьи. Так, при рассмотрении стратегий популяризации научного знания Сухая Е.В. выделяет три основные стратегии научно-популярного текста, к которым относятся: стратегия субъективизации изложения; стратегия информационного развертывания; и стратегия метадискурсивного комментирования [61]. А.Ю. Киселев в своей работе анализирует адресные стратегии научно-популярного дискурса ФРГ и выделяет стратегию аттракции, служащую для достижения воздействия [60]. Кроме того, с позиции экологического дискурса, научно-популярная статья также является полем реализации двух других стратегий, а именно: стратегии дискредитирования действий и стратегии популяризации действий. Именно они,

по мнению Зайцевой А.В., служат главным средством достижения глобальных целей экологического дискурса – получение знаний о природе и привлечение внимания к проблемам экологии [29].

В результате анализа теоретического материала и в ходе проведения анализа практического материала, а также, основываясь на выделении двух основных целей, реализующихся в жанре научно-популярной статьи (информирование и воздействие), мы склонны считать, что некоторые из стратегий научно-популярного и экологического дискурсов, рассматриваемые отечественными лингвистами, находят свое воплощение в научно-популярном ЭД. В частности стратегии дискредитирования действий, субъективизации изложения, аттракции, информационного развертывания, которые выделяют вышеупомянутые авторы, могут реализоваться в научно-популярной статье ЭД.

Приведем некоторые примеры реализации анализируемых стратегий из текстов научно-популярных статей ЭД на русском и французском языках.

Среди коммуникативных стратегий, направленных на информирование читателя, целесообразно выделить ***стратегию информационного развертывания.***

Специфика реализации информирующей стратегии заключается в использовании синтаксических, лексических средств, характерных для научной статьи экологического дискурса (термины; сложные, распространенные предложения). Применение стратегии информационного развертывания, позволяет преобразовать научную информацию в текст, понятный для читателя-непрофессионала. Под стратегией информационного развертывания понимается: введение термина и его дефиниции, синонимизация, описание, экземплификация и т.п. Рассмотрим несколько случаев использования стратегии информационного развертывания в текстах научно-популярных статей по экологии:

«Композит – это материал, который состоит из двух и более компонентов. Обычно это армирующие элементы, которые придают жесткость, и матрица, которая их связывает и защищает от внешней среды. Такой материал получается легким и прочным. К примеру, фюзеляж и крылья самолета Airbus 350 сделаны из композита на основе углепластика» [62].

«Максимальной опасностью мезоциклоны. Вследствие столкновения холодного воздуха, который появляется с ледяных полей, а также теплой воздушной массы с океана раскручивается вихрь, диаметр которого составляет десятки и даже сотни км. За счет взрывоподобности их также называют «полярными бомбами»» [63].

Обратимся к примерам на французском языке:

«Les chercheurs y ont mesuré les concentrations de divers polluants: dioxyde d'azote (NO₂), ozone (O₃), dioxyde de carbone (CO₂), formaldéhyde, particules fines de moins de 10 micromètres (PM₁₀), particules ultrafines (ayant un diamètre inférieur à 0,1 micromètre, abrégé en PM_{0,1}) (Исследователи измерили концентрацию различных загрязняющих веществ: диоксида азота (NO₂), озона (O₃), диоксида углерода (CO₂), формальдегида, мелких частиц размером менее 10 мкм (PM₁₀), мелких частиц (диаметром менее 0,1 микрометра, сокращенно PM_{0.1})» [64].

Дополнительные коммуникативные задачи научно-популярного экологического дискурса, связанные с убеждением, влиянием на читателя, реализуются благодаря использованию коммуникативных стратегий аттракции, субъективизации изложения, дискредитирования действий.

Стратегия дискредитирования действий направлена на формирование читательской позиции к экологическим проблемам мира. Дискредитирование действий, согласно А.В. Зайцевой, происходит путем критического оценивания, приведения цифр для подтверждения фактов, апелляции к авторитетным ученым и институтам, критики безответственного

отношения, а также через прогнозирование [29].

Стратегия аттракции также является воздействующей стратегией, как правило, данная стратегия находит свое отражение в заголовках научно-популярных статей, отличающихся использованием синтаксических средств (вопросы, восклицания), лексических и стилистических инструментов (тропы, эмоционально-оценочная лексика и т.п.).

Стратегия субъективизации изложения

Данная стратегия направлена на выражение личностного отношения к сообщаемому. Выделение данной стратегии базируется на феномене субъективизации, предполагающем переработку информации, формирование авторского мнения о представленном вопросе. «Согласно традиционному представлению, нехудожественный текст, в особенности, принадлежащий к научному дискурсу, характеризуется насыщенностью предметно-логическими структурами. Такие структуры обеспечивают представление научного знания в объективной форме и позиционируют адресанта как обезличенный, но надежный источник информации» [61]. Субъективизация изложения позволяет представить научную информацию, как переработанный авторский текст, внести элемент художественности, следовательно, влияет на объективную сторону изложения. Использование различных экспрессивно-оценочных средств помогает читателю обозначить свою собственную позицию по отношению к описываемому вопросу путем принятия\непринятия авторской точки зрения, таким образом, с помощью стратегии субъективизации изложение происходит воздействие на формирование точки зрения читательской аудитории относительно изложенной проблемы.

«Разумеется, селекционеры про всю эту молекулярную чехарду, происходящую в меристемных клетках, знать не могли, и отбирали среди своих растений те, у которых неполадки в системе гликозилирования рецепторов

можно было видеть невооружённым глазом. Однако теперь, вооружённые новыми данными, мы имеем возможность работать над увеличением продуктивности растений на самом глубоком, клеточно-молекулярном уровне» [65].

«Восстановление популяции атлантического моржа идет медленно. Одна из главных угроз — катастрофическое изменение климата. Цикл жизни этих животных тесно связан со льдом, на котором моржи отдыхают и размножаются. <...> Другая серьезная угроза для арктических животных — загрязнение морского дна и берегов нефтепродуктами в результате поиска и освоения месторождений углеводородов в Арктике. На сегодняшний день ни одна компания в мире не может эффективно ликвидировать последствия разливов нефти в ледовых условиях. Выброшенная на берег нефть останется там на десятилетия» [66].

Рассмотрим примеры из текстов научно-популярных статей на французском языке:

«Des canaux géants, aussi hauts que la tour Eiffel et s'étendant sur plusieurs centaines de kilomètres, serpentent dans les entrailles de la plateforme de glace de Filchner–Ronne, une énorme plaque de glace flottante située en Antarctique. (Такие же высокие как Эйфелева башня, гигантские каналы, простирающиеся на многие сотни километров, извиваются внутри ледяных платформ Фишнер-Ронн, огромной ледяной плите, расположенной в Антарктике)» [67].

Так, из анализа практического материала видно, что коммуникативные особенности, заключающиеся в особой прагматической направленности научно-популярного экологического дискурса, обуславливает использование ряда речевых стратегий, которые, в свою очередь, различным способом реализуют себя в тексте научно-популярной статьи по экологии. Притом, стратегия информационного развёртывания служит для передачи научного

знания доступным путем, т.е. реализует цель «информирование», а стратегии аттракции, субъективизации изложения и дискредитирования действий способствуют достижению цели «воздействие». Такие особенности влияют на выбор языковых средств, создающих лингвостилистические особенности текста, отражающиеся на разных уровнях (морфологический, синтаксический, лексический). Следующая часть работы посвящается анализу лингвостилистических характеристик научно-популярной статьи экологического дискурса, способствующих реализации рассмотренных коммуникативных стратегий ЭД.

2.4 Лингвостилистические особенности научно-популярной статьи экологического дискурса

С точки зрения функциональной стилистики каждый тип текста обладает целым рядом лингвостилистических особенностей, которые реализуются в использовании специфических морфологических, синтаксических и стилистических средств.

Кроме того, каждый текст имеет набор общих стилевых черт. С этой точки зрения, научно-популярные тексты по экологии отличаются наличием объективной информации, ясностью изложения, логичностью высказывания, но в это же время, коммуникативные и жанровые особенности отражаются в присутствии эмоционального, оценочного компонента высказывания. Многие тексты, относящиеся к рассматриваемому дискурсу, осуществляют передачу объективной информации, не исключая субъективированного изложения.

Наряду с общими стилевыми чертами научно-популярная статья по экологии обладает рядом специфических характеристик на разных уровнях

языка, а именно:

- *морфология (залог, время, наклонения);*
- *синтаксис (безличные конструкции, инверсия, сложные/простые, восклицательные, вопросительные предложения, вводные конструкции);*
- *лексика (термины, специальная лексика, эмоционально-оценочная лексика)*

2.4.1 Морфологические характеристики научно-популярной статьи экологического дискурса

Для получения сведений о морфологических характеристиках анализируемых статей в настоящей работе учитывались:

1. Использование активного/ пассивного залога;
2. Использование различных времен;
3. Использование наклонений (характерно для французского языка);

Прежде всего, среди особенностей научно-популярного текста по экологии можно выделить морфологическую категорию залога. Научно-популярная статья ЭД отличается использованием пассивных конструкций для изложения информации, касающейся событий в мире экологии. Текст научно-популярной статьи не исключает использование и активного залога, однако, анализ практического материала позволил определить, что пассивные конструкции достаточно часто используются в анализируемом типе текстов. Цель использования пассивных конструкций, как правило, заключается в придании высказыванию объективного, безличного характера, кроме того, употребление пассивных конструкций способствует сохранению логики

изложения. Наряду с перечисленными функциями, целесообразно сказать о том, что использование в речи пассивных конструкций помогает автору сфокусировать внимание читателя не на субъекте, а непосредственно на действии [68, С.225]. Обширное употребление пассивных конструкций, в некоторой степени, поддерживает научный характер изложения, поскольку использование подобных конструкций также является одной из отличительных черт научной речи.

Рассмотрим использование пассивных конструкций на примере научно-популярных статей по экологии на русском языке:

*«В минувшие выходные специалистами Минэкологии Московской области **осуществлена** выездная проверка на снегосвалку, образовавшуюся на Вашутинском шоссе городского округа Химки» [69].*

*«**Обусловлено** данное явление несколькими факторами, включающими в себя износ генерирующих мощностей и тепловых трасс, желание снизить коррозионные процессы в теплоэнергетическом оборудовании, внедрение возобновляемых источников энергии»;*

*«В теплообменниках под торговой маркой Micro plate задача максимальной интенсификации теплообмена **реализована** путем применения сферических углублений вместо традиционного шевронного рифления пластин»;*

*«Развитие интенсификации теплообмена **связано** с организацией турбулентного режима течения жидкости в теплообменном аппарате» [70].*

В вышепредставленных отрывках авторы употребляют пассивные конструкции, используя краткие формы страдательных причастий. Употребление подобных конструкций позволяет автору осветить настоящее положение дел, ввести читателя в контекст проблемы, кроме того, пассивные формы придают повествованию объективный характер.

*«В соответствии с природоохранными нормами, площадка **должна быть** специально **организована**: при выгрузке между почвой и грязным снегом должно находиться водонепроницаемое покрытие, **должны быть установлены** очистные сооружения, чтобы осуществлялся слив уже очищенной воды» [69].*

*«Группа испанских исследователей обнаружила, что 768 видов муравьев каким-то образом **были распространены** по всему свету» [71].*

*«Однако глобальное потепление будет означать не только засуху, ведь прибрежные районы во многих уголках Земли **будут** попросту **затоплены**, и людям придется искать спасение на других территориях» [72].*

*«Теория **была проверена** на примере енотов, обитающих в канадском национальном парке Галф-Айлендс (Gulf Islands); результаты исследования **опубликованы** в журнале Nature» [73].*

*«Кроме того, Ideonella sakaiensis 201-F6 легко **могут быть использованы** в сфере промышленной переработки отходов: они не только отличаются «прожорливостью», но еще и прекрасно адаптируются к любым условиям окружающей среды, то есть достаточно лишь поместить колонию этих бактерий в места скопления продукции из полиэтилентерефталата — и со временем он **будет разложен** на экологически чистые компоненты» [74].*

Другим способом выражения пассивности является использование глагола «быть» и страдательного причастия. В случае использования подобных конструкций можно также говорить о репрезентации положения дел, выдвижения прогноза и т.п., что является средством реализации стратегии дискредитирования действий.

В ходе анализа практического материала, взятого из электронных источников на русском языке, было выявлено, что авторы научно-популярных статей ЭД достаточно часто прибегают к использованию пассивных

конструкций. Следует также отметить, что пассивные конструкции, использующиеся в рамках жанра научно-популярной статьи ЭД, могут иметь следующий вид:

1. Глагол + страдательное причастие;
2. Страдательное причастие.

Кроме того, анализ 30 статей показал, что нельзя выделить доминирующий тип пассивных конструкций. В ходе анализа практического материала на русском языке удалось обнаружить 111 случаев употребления пассивных конструкций, где 49 представляют собой конструкцию «глагол + страдательное причастие», 62 конструкций – страдательное причастие, что не позволяет говорить о значительном преобладании какого-либо типа конструкции (см. Рис. 6). Это соотношение можно выразить на диаграмме:



Рисунок 6 Пассивные конструкции (РЯ)

Рассмотрим случаи употребления пассивных конструкций в научно-популярных статьях ЭД на французском языке:

*«<...> c'est-à-dire la variation de température moyenne par rapport à une référence, qui **est prise** ici comme la moyenne de la période 1951-1980 (то есть изменение средней температуры в сравнении с данным, взятыми в данном исследовании за среднее значение температуры в период 1951-1980гг.)» [75].*

*«<...> s'il manque de l'uranium 235, c'est peut-être qu'il **a été consommé** dans une réaction nucléaire spontanée (недоставало урана 235, возможно, он был*

израсходован в ходе спонтанной ядерной реакции»;

«<...> les atomes **ne sont pas modifiés** dans les réactions chimiques (атомы не изменяются в ходе химических реакций)» [76].

«L'année 2012 **peut d'ores et déjà être considérée** comme une année record en matière de dégel (2012 год уже считается рекордным по уровню оттаивания)»;

«<...> la pérennité de la calotte glacière du Groenland **est assurée** par les chutes de neige qui **s'accroissent** au centre de l'île et **se transforment** en glace (устойчивость ледяного покрова Гренландии обеспечивается за счет снега, который скапливается в центре острова и превращается в лед)» [77].

«Ce terme **est** parfois **utilisé** pour désigner la constante cosmologique, de manière un peu analogue à la matière noire <...> (Этот термин иногда используется для обозначения космологической постоянной, в некоторой степени как синоним темной материи)» [78].

Так, морфологическая категория пассивности во французском языке может быть выражена конструкцией глагол «être» + причастие прошедшего времени, что, в общем, схоже со средствами выражения пассивного залога в русском языке. Рассмотрим другие примеры из французского языка:

«<...> les deux bombes atomiques **utilisées** étaient de deux types assez différents (две использованные атомные бомбы были двух достаточно разных типов)» [79].

«<...> il m'a donc fallu décaler à la main la courbe **présentée** dans le rapport du GIEC (мне пришлось вручную перенести диаграмму, указанную в отчете МГЭИК)» [75].

Как показал анализ практического материала, категория пассивности может быть выражена путем использования одиночного причастия прошедшего времени. Рассмотрим другие случаи выражения категории пассивности во французском языке:

«<...> mais on sait qu'au moins une **s'est produite** il y a environ 2 milliards d'années dans le sous-sol de l'actuel Gabon (но известно, что как минимум произошла примерно 2 миллиарда лет назад под землей на территории современного Габона)»;

«<...> le climat **se juge** sur des longues périodes, typiquement plusieurs décennies (климат определяется в течение долгого периода, как правило, в течение десятилетий)» [75].

Анализ практического материала позволил обозначить особую форму выражения категории пассивности во французском языке – использование возвратных глаголов. Кроме того, отмечается употребление семантических аналогов пассивного залога:

«<...> **on a découvert** les défrichements qui mitent la forêt, et **l'on a entendu** le bruit des tronçonneuses (были замечены раскорчеванные участки земли, и был слышен звук пилы)» [80].

«**Il a été montré** qu'il était possible de bloquer la réplication des virus <...> (Была подтверждена возможность блокировки процесса редупликации вируса)» [81].

В результате анализа 30 статей по экологии на французском языке было установлено, что пассивные конструкции также часто употребляются в научно-популярных текстах по экологии. Однако французский язык располагает более широким набором инструментов для выражения категории пассивности (см. Рис. 7). Так, можно выделить:

1. Конструкция «être» + participe passé (глагол «быть» + причастие прошедшего времени);
2. Participe passé (причастие прошедшего времени);
3. Passif pronominal (использование возвратных глаголов для выражения пассивности);

А также семантические аналоги пассивного залога:

4. Местоимение «on»;
5. Безличные конструкции с местоимением «il».

Оговоримся, что в случае использования семантических аналогов категория пассивности выражается средствами синтаксиса, а не морфологии.

Анализ практического материала позволил выявить 91 конструкцию, выражающую категорию пассивности во французском языке. Соотношение используемых пассивных конструкций в текстах научно-популярных статей на французском языке можно отразить на диаграмме:

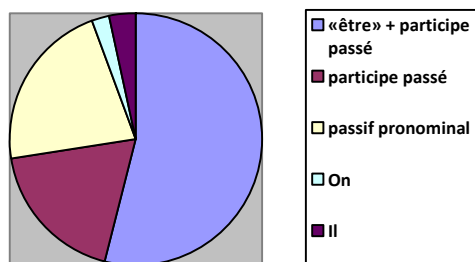


Рисунок 7 Пассивные конструкции (ФЯ)

Соотношение конструкций составляет:

Конструкция «être» + participe passé – 49 конструкций

Participe passé (причастие прошедшего времени) – 17 конструкций

Passif pronominal – 20 конструкций

Местоимение «on» – 2 конструкции

Безличные конструкции с местоимением «il». – 3 конструкции

В ходе анализа практического материала было выявлено, что во французском языке наиболее распространены конструкции ««être» + participe passé», использование причастия прошедшего времени и возвратных глаголов менее распространено, реже всего встречаются конструкции со значением пассивности.

Использование пассивных конструкций является одним из способов реализации стратегии дискредитирования действий для выражения объективности при подтверждении конкретных фактов, репрезентации событий и т.п.

Еще одной морфологической характеристикой научно-популярного текста является **использование будущего времени и условного наклонения** для выдвижения гипотез, составления прогноза относительно описываемой проблемы. Посредством использования подобных конструкций реализуется стратегия дискредитирования действий, одной из тактик которой является выражение прогноза. Эффект воздействия достигается за счет предоставления читателю возможности домыслить возможный вариант развития описываемой ситуации, принять ответственность за благоприятный исход событий (например, склонение к выполнению практических действий по защите окружающей среды).

Рассмотрим, каким образом авторы научно-популярных статей по экологии на русском и французском языках используют грамматические времена и наклонения для прогнозирования дальнейшего развития проблемы:

*«Как именно **изменится** работа обсерватории в связи с запретом сотрудничества, пока неизвестно. »* [86].

*«Тем не менее, пока это тоже всего лишь одна из версий. Точную причину гибели животных ученым еще **предстоит установить**»* [87].

*«И хотя горные пики, скрытые под водой, вряд ли **вызовут** интерес у покорителей горных вершин (по крайней мере, пока), они определённо **заинтересуют** океанологов, климатологов и сейсмологов»* [88]

Рассмотрим примеры на французском языке:

«<...> une augmentation des visites de pollinisateurs sauvages accroît la fructification (transformation de fleurs en fruits) deux fois plus que la même

augmentation de visites d'abeilles domestiques. Ces dernières **ne pourront donc pas compenser** entièrement le déclin des pollinisateurs sauvages! (...увеличение опыления дикими насекомыми способствует росту плодоношение (трансформация из цветка в фрукт), результаты которого вдвое превосходят результаты опыления домашними пчелами. Может быть, последние не смогут в будущем в полной мере компенсировать снижение опыления дикими пчелами!)» [89].

«En France, les sacs plastiques **seront interdits dès 2016**. L'industrie propose de favoriser le recyclage. Enfin, l'éducation **jouera** un rôle important: la plupart des déchets en mer sont issus de la grande consommation. (Во Франции, пластиковые пакеты будут запрещены с 2016 года. Промышленность предлагает развитие программ по утилизации пластика. Наконец, образование будет играть важную роль: большинство морского мусора является результатом ежедневного потребления.)» [90].

«Concentrer les efforts sur le nettoyage des sols et des cours d'eau **sera** plus simple ! (В будущем будет проще сконцентрироваться на очистке почвы и водных потоков!)» [91]

«Elle **pourrait aider** à prédire l'avenir de la calotte polaire antarctique. <...> Ce qui est évidemment une donnée importante pour les chercheurs qui tentent de comprendre comment la calotte polaire antarctique **va évoluer** dans le futur. (Это может предсказать будущее ледяного покрова Антарктики. <...> Очевидно, это может стать важной информацией для исследователей, пытающихся понять какие изменения ледяного антарктического покрова нас будут ждать в будущем.)» [67].

«Si rien n'est fait, **elle pourrait décupler** en quinze ans, passant de 8 millions de tonnes en 2010, à 80 millions en 2025 ! (Если ничего не будет сделано, то это может привести к увеличению количества мусора в десять раз за пять лет с 8

млн тонн в 2010 году до 80 миллионов в 2025 году!)» [92]

Анализ практического материала показал, что в русскоязычных статьях используется будущее время для выдвижения прогноза, формирования предположения. Кроме того, прогнозирование в текстах на русском языке реализуется посредством использования вводных слов со знанием возможности и вероятности, например: *вероятно, возможно, может быть*. Одним из возможных способов выражения прогноза уже на лексическом уровне выступает использование глаголов с соответствующей семантикой: предполагать, считать, делать прогноз, ожидать и тому подобное. Для научно-популярных статей по экологии на французском языке также характерно использование глаголов в форме будущего времени для формирования прогнозов, притом во французском языке существует несколько форм будущего времени, например: *Future Simple (Простое будущее время)*, *Future Immédiat (Ближайшего будущего времени)*, а также используют *Conditionnel Présent (условное наклонении настоящего времени)*.

Так, в ходе анализа практического материала было обнаружено 44 случая выражения прогноза в статьях на русском языке, где 19 – использование вводных слов с гипотетической модальностью, 25 – употребление глаголов в форме будущего времени.

Анализ научно-популярных статей на французском языке позволил получить следующие результаты: *Future Simple* – 15 конструкций; *Future Immédiat* – 5 конструкций; *Conditionnel Présent* – 18 конструкций.

Таким образом, анализ морфологических особенностей научно-популярной статьи ЭД позволил установить, что вышеперечисленные морфологические характеристики не только поддерживают объективную форму изложения научного знания, сближающую научно-популярный и научные стили, но также способствуют реализации одной из стратегий, реализующихся в

рамках научно-популярного ЭД — стратегии дискредитирования действий.

2.4.2 Синтаксические характеристики научно-популярной статьи экологического дискурса

Помимо морфологических черт научно-популярный текст по экологии обладает некоторыми специфическими характеристиками, выраженными на синтаксическом уровне.

Подобные черты могут быть выражены в использовании безличных конструкций, инвертированных повествовательных предложений, вопросительных и восклицательных предложений, а также вводных слов и конструкций. На основании теоретического материала, можно предположить, что авторы научно-популярных текстов по экологии привлекают внимание читателя, поддерживают заинтересованность читателя в ходе чтения статьи, а также с помощью синтаксических средств расставляют своего рода акценты на важные, по мнению авторов, части текста. Кроме того, использование вопросительных предложений в водной части статьи позволяет читателю ознакомиться с основными положениями, которые будут освещаться в главной части, иными словами, использование вопросов в начале статьи носит репрезентативный характер. А безличные и вводные конструкции, как средства синтаксиса, позволяют автору поддерживать логику высказывания, представить научную информацию в объективной манере.

Таким образом, в использовании синтаксических средств находят свое воплощение стратегии аттракции, субъективизации изложения и дискредитирования действий.

Рассмотрим использование **безличных конструкций** на примере текстов

научно-популярных статей по экологии на русском языке:

*«Один из таких методов уже **удалось обнаружить** специалистам голландской компании Plant-e, которые очень пристально и тщательно изучили некоторые процессы, протекающие в живой природе» [82].*

*«Шведским ученым из университета Умео **удалось повысить** электропроводимость полупроводников благодаря реорганизации структуры полимера» [82].*

*«**Выяснилось**, что конкуренты енотов не интересуют, тогда как потенциальный риск быть съеденным сразу же изменил их поведение» [73].*

*«**Оказалось**, что Ideonella sakaiensis 201-F6 выделяют два фермента, разлагающие ПЭТ до терефталевой кислоты и этиленгликоля, а они являются экологически безопасными» [74].*

В ходе анализа практического материала было выявлено 117 безличных конструкций, что говорит о том, что авторы научно-популярного текста по экологии весьма часто используют безличные конструкции. Анализ научно-популярных статей ЭД позволил определить, что авторы употребляют безличные предложения (77 конструкций) «оказалось», «выяснилось» с целью придать информации объективный характер. Кроме того, в 32 случаях отмечается употребление безлично-предикативного слова «можно», выражающего гипотетическую модальность, вероятность, предположение, гипотезу, прогноз. Авторы научно-популярных статей по экологии реже всего используют неопределенно-личные предложения – 8 конструкций (см. Рис. 8).

Отразим соотношение безличных конструкций, употребляемых в научно-популярных статьях по экологии на русском языке:

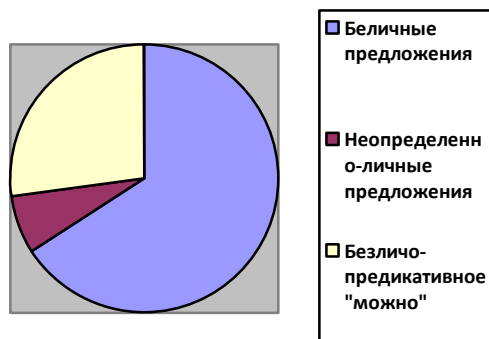


Рисунок 8 Безличные конструкции РЯ

С прагматической точки зрения употребление безличных конструкций позволяют авторам научно-популярных статей по экологии вносить безличный, объективный, беспристрастный характер в изложение информации.

Обратимся к анализу научно-популярных статей ЭД на французском языке и проследим, как употребляются безличные конструкции в тексте:

«**Peut-on** appliquer les observations recueillies là-bas sur le 2e plus gros fleuve, le fleuve Congo, lui aussi situé en milieu tropical? (Можем ли мы применить наблюдения, собранные возле на второй по величине реке, реке Конго, которая также находится в тропиках?)» [83]

«Car **on en sait trop peu** aujourd'hui, estiment-ils, sur les milieux herbacés tropicaux <...> (Поскольку они считают, что сегодня слишком мало известно о тропических растениях)»;

«**Il s'agit de** milieux miniers rarissimes à l'échelle mondiale (Говорится о горной среде, чрезвычайно редко встречающейся в мире)»;

«Dans certains cas **il est même difficile** d'établir des critères clairs de distinction entre les écosystèmes herbacés et forestiers (В некоторых случаях сложно определить даже критерии выявления травяной и лесной экосистем)»;

«En zone tempérée, par exemple en Europe, **on sait pertinemment** que des écosystèmes herbacés aussi connus que les tourbières ont une capacité considérable

de stockage du methane (В зонах с умеренным климатом, например, в Европе, хорошо известно, что травянистые экосистемы также известные как торфяники обладают способностью накапливать метан)»;

*«Mais **il serait hasardeux** de procéder à des déductions (Но делать какие-либо выводы было бы риском)» [84].*

*«**On parle** de paysage «mite» (Говорят о хаотично застроенной территории)»;*

*«<...> les problèmes auxquels **il faut faire face** (Проблемы, которые нужно решить)» [85].*

Так, анализ практического материала позволил выделить два типа безличных конструкций, характерных для французского языка. С одной стороны, в текстах научно-популярных статей на экологическую тематику часто используются конструкции с безличным местоимением «*on*», с другой стороны, из анализа статей видно, что безличные конструкции с личным местоимением «*il*» также весьма широко распространены в научно-популярной литературе (123 конструкции) (см. Рис.9). В виде диаграммы соотношение этих конструкций можно представить следующим образом:

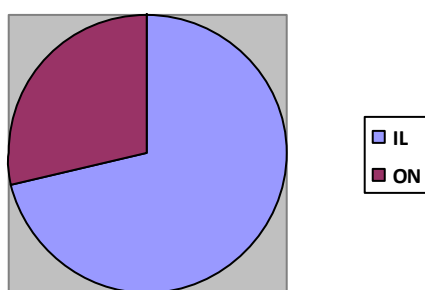


Рисунок 9 Безличные конструкции ФЯ

На основе проведенного анализа удалось установить, что употребление безличных конструкций служит средством воплощения стратегии

дискредитирования действий. В частности обезличивание повествования помогает автору статьи представить читателю, каково настоящее положение дел, подтвердить факты относительно состояния окружающей среды, а также сослаться на авторитетное мнение (ученых, институт и т.д.).

Проследим, как используют авторы научно-популярных текстов по экологии на русском и французском языках другие средства синтаксиса (**вопросительные высказывания**):

«Почему «Арабская весна» заставила Иорданию срочно перестраивать свой энергетический сектор?», [93].

«Могут ли затраты на солнечные и ветровые электростанции в будущем окупиться? Норвежские ученые подсчитали, что если человечество будет производить вдвое больше энергии с помощью альтернативных источников, то к 2050 году количество вредных выбросов в атмосферу останется на сегодняшнем уровне» [94].

Использование общего вопроса заставляет читателя задуматься над серией проблем, которые освещает рассматриваемая статья. Кроме того, из вопроса видно о каком конкретном процессе будет идти речь: *перестройка энергетического сектора Иордании, фрекинг, альтернативные источники энергии*. При условии, что эта информация стала достаточной для формирования заинтересованности проблемой, адресат обратится к основному содержанию статьи за поиском причин возникновения затронутого процесса. Из практического материала видно, что автор употребляет общий вопрос, используя вопросительное наречие «почему», специальный вопрос с помощью инверсии подлежащего.

Рассмотрим примеры из французского языка:

«Pourquoi n'admettez-vous pas que l'activité humaine ait un effet dangereux sur le climat? (Почему же вы не замечаете, что деятельность человека

наносит непоправимый вред климату?)» [95].

«**Ce conseil est-il vraiment justifié ?** (Действительно ли оправдан такой совет?)» [96].

В первом отрывке необходимо обозначить использование специального вопроса, построенного с помощью вопросительного наречия (Pourquoi), во втором автор прибегает к использованию общего вопроса, построенного с помощью инверсии подлежащего.

Проанализированный выше материал позволил выделить следующие типы вопросительных высказываний: 1) общие вопросы; 2) специальные вопросы. В русскоязычных статьях было найдено 4 общих вопроса и 7 специальных вопросов, в научно-популярных статьях ЭД на французском языке было найдено 2 общих вопроса и 18 специальных вопросов. Стоит также отметить, что вопросительные высказывания часто используются в заголовках статей, выполняя аттрактивную функцию.

Инверсия повествовательного предложения используется для привлечения внимания читателя, а также для эмоционализации повествования:

«Разумеется, селекционеры про всю эту молекулярную чехарду, происходящую в меристемных клетках, **знать не могли**, и отбирали среди своих растений те, у которых неполадки в системе гликозилирования рецепторов можно было видеть невооружённым глазом» [65].

Приведем также примеры на французском языке:

«**Pour mieux les entretenir**, se met en place une activité agricole (Сельское хозяйство развивается именно для того, чтобы поддерживать их в лучшем состоянии)» [85].

«<...> ce quelle que **soit la provenance** du minerais utilisé (совершенно не зависимо от происхождения используемого минерала)» [76].

При анализе научно-популярных статей по экологии на русском и

французском языках было выявлено 116 случаев употребления инверсии в русском языке и 6 случаев употребления инвертированного повествовательного предложения во французском языке.

Помимо вышепредставленных синтаксических черт научно-популярного текста по экологии, целесообразно выделить использование **восклицательных предложений**, которое также служит инструментом привлечения внимания читателя, как к определенной информации, так и ко всему тексту статьи, например:

«Les rayons solaires démultiplient cette source de pollution, à tel point qu'un débris de quelques millimètres produit 1000 milliards de nanoparticules! (Солнечный свет умножает этот источник загрязнения, так, что из нескольких обломков размером с миллиметр получается 1000 миллиардов наночастиц!)» [97].

В ходе анализа практического материала было найдено 6 случаев использования восклицательных предложений в научно-популярных статьях на русском языке и 21 восклицательное предложение в материале на французском языке (см. Рис. 10).

В целом такие синтаксические характеристики научно-популярной статьи на РЯ и ФЯ можно отразить на диаграммах:

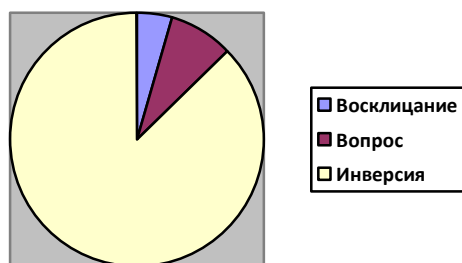


Рисунок 10 Синтаксические особенности РЯ

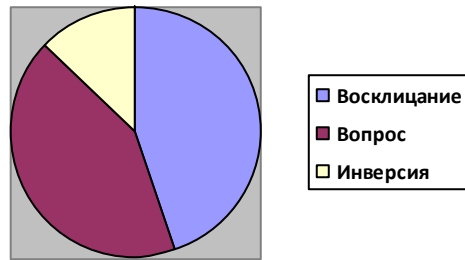


Рисунок 11 Синтаксические особенности ФЯ

Как показал анализ практического материала, использование подобных синтаксических средств более характерно для французского языка, что связано с общими особенностями синтаксиса французского языка (см. Рис. 11). В этом смысле, восклицания, вопросы и инверсии служат дополнительным средством воздействия на читателя.

Для русского языка характерно использование инвертированных предложений, однако, стоит отметить, что в связи со свободным порядком слов в предложении русского языка, инверсия часто теряет стилистическую функцию и не воспринимается читателем как средство воздействия.

Согласно изученной теории, научно-популярные тексты также характеризуются использованием вводных слов и конструкций для выражения объективности высказывания, употребление таких конструкций также делает текст логичным, ясным для понимания. Одной из функций вводных слов и выражений в текста научно-популярной статьи по экологии, взятой из многопрофильного электронного ресурса, является ссылка на автора оригинальной работы, ученого, группу ученых или институт, совершившего описанное открытие/ эксперимент и т.д. Так, можно сделать вывод, что использование вводных конструкций способствует реализации стратегии дискредитирования действий для апелляции к авторитетному источнику,

подтверждению фактов, репрезентации дел и т.п.

Рассмотрим на примере научно-популярных статей по экологии, как авторы употребляют вводные слова и конструкции:

*«**Однако** сорок процентов американцев в это не верят, а у пятидесяти шести процентов россиян изменение климата не вызывает серьезных опасений»* [98].

*«**Кроме того**, Ideonella sakaiensis 201-F6 легко могут быть использованы в сфере промышленной переработки отходов: они не только отличаются «прожорливостью», но еще и прекрасно адаптируются к любым условиям окружающей среды, то есть достаточно лишь поместить колонию этих бактерий в места скопления продукции из полиэтилентерефталата — и со временем он будет разложен на экологически чистые компоненты»* [74].

*«**По данным исследования Лондонской школы экономики, Китай** придет к пику выброса парниковых газов в атмосферу на пять лет раньше, чем планировалось»* [99].

*«**По мнению исследователей**, порядка 600 видов муравьев, создав новые колонии, начали постепенно выселять местных насекомых и разрушать экосистемы»* [71].

*«**Важно отметить**, что во всех случаях температура воздуха будет расти»* [72].

Обратимся к текстам научно-популярных статей по экологии на французском языке:

*«**Au total**, la puissance installée des éoliennes s'élève à 1078 MW (**contre, par exemple**, 5700 MW pour les 7 réacteurs nucléaires en activité en Belgique)(В общей сложности, установленная мощность ветровых турбин составляет 1078 МВт (в отличие, например, 5700 МВт для семи атомных реакторов в Бельгии)»* [100].

«Selon la chercheuse Marie Dumont, il s'agirait de poussières minérales (По мнению исследователя Мари Дюмон, это касалось минеральной пыли)» [101].

Таким образом, анализ практического материала позволил определить, что вводные слова и конструкции в равной степени употребляются в текстах научно-популярных статей на русском и французском языках.

В ходе практического материала удалось найти 219 случаев употребления вводных слов и конструкций в русском и французском языке, причем, 133 случая употребления рассматриваемых конструкций были обнаружены в научно-популярных статьях ЭД на русском языке, соответственно, 86 – на французском (см. Рис. 12).

Выразить это соотношение можно на диаграмме:

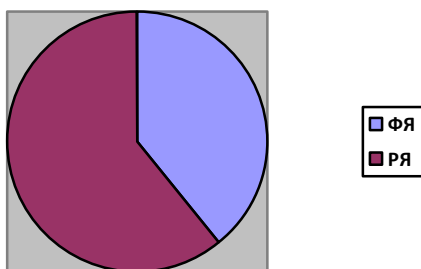


Рисунок 12 Вводные слова и конструкции

Вводные слова и конструкции способствуют сохранению логики изложения, позволяют сделать повествование ясным, последовательным, понятным читателю, кроме того, употребление вводных слов и конструкций также приносят некую объективность в изложение материала.

Таким образом, анализ практического материала позволил установить, что синтаксические особенности научно-популярной статьи ЭД способствуют реализации стратегий аттракции, субъективизации изложения,

дискредитирования действий.

2.4.3 Лексические характеристики жанра научно-популярной статьи экологического дискурса

В рамках рассмотрения лексических и стилистических характеристик научно-популярного текста по экологии особое внимание стоит уделить представлению специальной информации и употреблению эмоционально-оценочной лексики.

Говоря о лексических особенностях научно-популярной статьи ЭД, целесообразно выделить употребление эмоционально-оценочной лексики, специфичное для научно-популярного стиля речи. Употребление целого ряда стилистических приемов, эмоционально окрашенных лексических единиц позволяет автору привлечь внимание читателя, сформировать эффект заинтересованности, облегчить восприятие научной информации, а читателю понять каково отношение самого автора к рассматриваемому вопросу. В этом смысле, употребление таких лексических единиц способствует реализации стратегий воздействия, а именно стратегии аттракции и стратегии субъективизации изложения. Поскольку автор научно-популярной статьи, как правило, представлен в качестве авторитетного мнения, именно проявление образа автора, выражение его позиции оказывает влияние на формирования позиции читателя относительно описанной ситуации.

В рамках рассмотрения лексических характеристик научно-популярного текста по экологии нельзя не уделить внимание представлению терминов и аббревиатур. Научно-популярный текст на экологическую тематику нередко содержит ряд научных терминов, аббревиатур, относящихся к теме экологии,

что обусловлено целью – проинформировать читателя. Тем не менее, специальная научная экологическая лексика нуждается в ином представлении. Так, автор, преследуя основную цель научно-популярного текста «предоставление научной информации доступным путем», вынужден использовать ряд лексических приемов для введения термина и аббревиатур в текст статьи. Именно в использовании особых способов представления научной терминологии и специфической информации реализуется одна из стратегий популяризации научного знания — стратегия информационного развертывания.

Обратимся к анализу практического материала для определения способов представления научной лексики широкому кругу читателей:

*«Шокирующая находка вновь заставляет вернуться к вопросу о безопасности **фрекинга** — технологии добычи сланцевой нефти, получившей широкое распространение прежде всего в США. В скважину под давлением закачивается смесь воды, песка и химикатов — в результате чего на большой глубине образуется трещина, в которую устремляются нефть и газ», [102].*

*«Композит – это материал, который состоит из двух и более компонентов. Обычно это армирующие элементы, которые придают жесткость, и матрица, которая их связывает и защищает от внешней среды. Такой материал получается легким и прочным. **К примеру**, фюзеляж и крылья самолета Airbus 350 сделаны из композита на основе углепластика», [62].*

В вышепредставленных отрывках можно увидеть непосредственное введение термина реализуется с помощью использования подлежащего и сказуемого, выраженных существительными: *композит – это материал*, где существительное «композит» выполняет функцию подлежащего, а существительное «материал» выполняет функцию сказуемого. Кроме того, введение термина происходит за счет использование описательных конструкций,

а также с помощью приведения примеров, что позволяет читателю лучше понять описываемое явление.

Рассмотрим другие примеры на русском языке:

*«К угрозам будущего ученые отнесли, в частности, ядерную войну, изменение климата и **искусственный интеллект (ИИ)**» [103].*

*«На днях **Межправительственная группа экспертов по изменению климата (МГЭИК)** представила второй том 5-го оценочного доклада о последствиях изменения климата» [104].*

В представленном отрывке непосредственный ввод термина происходит посредством использования определения, выраженного именными фразами: *управление погодой – получение осадков.*

*«**Вследствие** столкновения холодного воздуха, который появляется с ледяных полей, а также теплой воздушной массы с океана раскручивается вихрь, диаметр которого составляет десятки и даже сотни км. **За счет** взрывоподобности их также **называют «полярными бомбами»**» [63].*

*«Эта близость указывает на значительное сокращение генетического разнообразия жителей большей части западной и центральной Европы. **Такое явление в демографии называют эффектом бутылочного горлышка.** Причиной сокращения стала изоляция и частичное вымирание «европейцев» во время оледенения» [105].*

В проаннотированных отрывках для введения термина используются неопределенно личные предложения (*называют*), а также предлоги, выполняющие функцию логических связок (*вследствие, за счет*). Помимо прочего, необходимо обозначить еще один способ введения термина: синонимизацию, в конкретных случаях речь идет не о простой синонимизации, а об использовании метафорических выражений в качестве синонимов: *эффект бутылочного горлышка; полярные бомбы.*

В ходе анализа научно-популярных статей ЭД на русском языке было обнаружено 26 терминов и 3 аббревиатуры (см. Рис. 13). Проведенный анализ позволил также распределить способы введения термина следующим образом:

1. Термин и его дефиниция – 9 случаев;
2. Синонимизация термина – 4 случая;
3. Описательные конструкции для введения термина в т. ч. примеры – 11 случаев;
4. Предоставление термина с использованием отношения «гипоним – гипероним» – 5 случаев.

Общую картину введения специальной научной лексики можно представить в виде диаграммы:

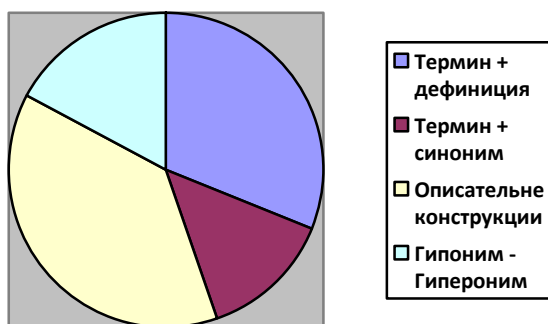


Рисунок 13 Введение термина РЯ

Обратимся к примерам на французском языке:

«Les chercheurs y ont mesuré les concentrations de **divers polluants: dioxyde d'azote (NO₂), ozone (O₃), dioxyde de carbone (CO₂), formaldéhyde, particules fines de moins de 10 micromètres (PM₁₀), particules ultrafines (ayant un diamètre inférieur à 0,1 micromètre, abrégé en PM_{0,1})** (Исследователи измерили концентрацию **различных загрязняющих веществ**: диоксида азота (NO₂), озона (O₃), диоксида углерода (CO₂), формальдегида, мелких частиц размером

менее 10 мкм (PM10), мелких частиц (диаметром менее 0,1 микрометра, сокращенно PM0.1)» [64].

«L'inversion de tendance majeure à réaliser est d'abandonner progressivement les **énergies fossiles (pétrole, gaz de schiste, méthane...)** et de les remplacer par les **énergies renouvelables (solaire, hydroélectrique, géothermique...)** (Происходит глобальная тенденция отказа от **ископаемого топлива** (нефти, сланцевого газа, метана...) и замены его на **возобновляемые источники энергии** (солнечная, гидро-, геотермальная...)) [106].

В представленных отрывках термин вводится с помощью использования гипонима и его гиперонимов, где гипонимы – существительные «pollutant; énergie fossile; énergie renouvelable» представлен в виде обобщающего слова, а гиперонимы представлены рядом однородных дополнений: dioxyde d'azote, ozone, dioxyde de carbone, formaldéhyde, particules fines, particules ultrafines; pétrole, gaz de schiste, méthane; solaire, hydroélectrique, géothermique.

Рассмотрим другие примеры из французского языка:

«Les plus courantes étaient l'Ebo (Santiria trimera), **c'est-à-dire** un petit arbre (dix à vingt mètres de hauteur) de couleur grise à jaunâtre, dont le fruit est également consommé par l'homme (Наиболее распространенными из них был вид Ebo (Santiria trimera), то есть небольшое дерево (от десяти до двадцати метров высотой) до желтовато-серого цвета, плоды которого также употребляют в пищу люди)»;

«<...> une grande quantité d'Aframomum Sp. **c'est-à-dire** le gingembre sauvage (большое количество представителей вида Aframomum Sp., то есть, дикого имбиря)» [56].

«<...> que l'ANDRA (Agence nationale pour la Gestion des Déchets Radioactifs)(АНДРА (Государственное агентство по вопросам обращения с радиоактивными отходами)» [107].

«<...> intoxication par des polluants **lipophiles** (**non solubles dans l'eau**)» (отравление липофильными загрязняющими веществами (нерастворимыми в воде))» [108].

В приведенных выше отрывках введение термина и аббревиатур происходит с помощью употребления описательных конструкций, расшифровки аббревиатуры, а также с помощью экспликативной конструкции «*c'est-à-dire*» (то есть).

При анализе практического материала на французском языке было выявлено 22 случая введения термина и 7 случаев употребления аббревиатур (см. Рис. 14).

Распределение способов введения терминов во французском языке можно также представить в виде диаграммы:

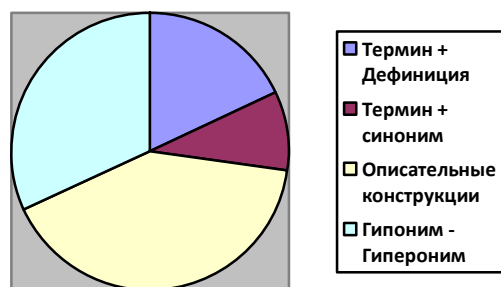


Рисунок 14 Введение термина ФЯ

Таким образом, анализ практического материала позволил установить, что введение терминов и аббревиатур осуществляется путем непосредственного введения термина и его дефиниции (что более характерно для русского языка), синонимизации термина, использования гипонимов и гиперонимов, описательных конструкций (к чем тяготеет французский язык), а также экспликативных конструкций «*c'est-à-dire*», «*то есть*».

Говоря о лексических особенностях научно-популярного текста,

необходимо затронуть вопрос использования эмоционально-оценочной лексики, стилистических приемов, фигур, тропов. Подобная лексика употребляется как в заголовках статей, привлекая внимание читателя, так и непосредственно в тексте научно-популярной статьи по экологии. Использование экспрессивной лексики, стилистических фигур позволяет автору разнообразить научный текст, сделать его более интересным, легким для понимания. Кроме того, подобные лексико-стилистические средства помогают автору оказать некое воздействие на читателя, выразить свою позицию относительно рассматриваемого вопроса, сформировать сознательное отношение к мировой экологической ситуации, а в некоторых случаях, даже побудить к совершению определенных практических действий. Использование рассматриваемых лексических и стилистических средств не характерно для научного языка, но сближает текст научно-популярной статьи с публицистическими текстами, одной из главных задач которых является воздействие.

Итак, проследим, каким образом авторы научно-популярных текстов на русском и французском языках используют лексико-стилистические средства языка:

*«Разумеется, селекционеры про всю эту молекулярную чехарду, происходящую в меристемных клетках, знать не могли, и отбирали среди своих растений те, у которых неполадки в системе гликозилирования рецепторов можно было **видеть** невооружённым глазом. Однако теперь, **вооружённые** новыми данными, мы имеем возможность работать над увеличением продуктивности растений на самом глубоком, клеточно-молекулярном уровне», [65].*

*«**Самишит выбирает** для жизни красивые места, а затем **превращает** их в настоящую сказку» [109].*

*«Начнём с того, что в **девяноста девяти случаях из ста траву весной***

поджигают люди. И только одно возгорание можно объяснить естественными причинами, например, концентрацией солнечных лучей в бутылочном осколке. Да и в этом виноваты всё равно люди: нечего разбрасывать бутылки по обочинам.<...>Возникает вопрос, откуда появилась такая странная тяга к весенним поджогам? Один из возможных ответов — из старинной технологии подготовки земли под пашню» [110].

«Восстановление популяции атлантического моржа идет медленно. Одна из главных угроз — катастрофическое изменение климата. Цикл жизни этих животных тесно связан со льдом, на котором моржи отдыхают и размножаются. <...> Другая серьезная угроза для арктических животных — загрязнение морского дна и берегов нефтепродуктами в результате поиска и освоения месторождений углеводородов в Арктике. На сегодняшний день ни одна компания в мире не может эффективно ликвидировать последствия разливов нефти в ледовых условиях. Выброшенная на берег нефть останется там на десятилетия» [66].

«Ближайшие две недели в Лиме должны показать, что второй раз на датские грабли никто наступать не хочет. В идеале — и на этом, например, очень настаивает Россия — в последний день переговоров политиков из 195 стран под председательством Перу мы должны получить если не «рыбу» нового документа, то хотя бы ее скелет, то есть самые основные положения. <...> И еще где-то под столами переговоров прячется главный «слон». Он шепотом подсказывает: в отчаянных попытках хоть о чем-нибудь договориться в последний момент — глубокой ночью, после всех официальных дедлайнов — переговорщики все чаще вместо привычных терминов и подходов придумывают новые, доселе невиданные конструкции, откладывая на следующий год споры о том, что же именно они все-таки утвердили» [111].

«Несмотря на увеличение численности бабочек этой зимой, ученые

по-прежнему **бьют тревогу** и говорят об угрозе исчезновения этого вида» [112].

Рассмотрим примеры из текстов научно-популярных статей на французском языке:

*«Des canaux **géants**, aussi hauts que la tour Eiffel et s'étendant sur **plusieurs centaines de kilomètres**, **serpentent** dans **les entrailles** de la plateforme de glace de Filchner–Ronne, une **énorme** plaque de glace flottante située en Antarctique. (Такие же высокие как Эйфелева башня, **гигантские** каналы, простирающиеся на **многие сотни** километров, **извиваются** внутри ледяных платформ Фишнер-Ронн, **огромной** ледяной плите, расположенной в Антарктике)»* [67].

*«Mais les **chefs de cet orchestre aquatique**, ce sont les cétacés, capables de produire une **large gamme** de sons puissants et variés... dont les scientifiques peinent encore à **percer les secrets** (Но водным оркестром дирижируют китообразные, способные воспроизводить целую гамму разнообразных звуков, **секреты** которых ученым до сих пор не удалось разгадать)»* [113]

Анализ практического материала показал, что для научно-популярного текста на русском и французском языках характерно использование стилистических приемов и тропов. Набор стилистических приемов и средств весьма широк: на синтаксическом уровне использование инверсии: *знать не могли; никто наступать не хочет*. На лексическом уровне отмечается использование разнообразных тропов: эпитетов (*катастрофическое; отчаянных*), метафор (*не «рыбу» нового документа, то хотя бы ее скелет, цикл тесно связан; наступить на датские грабли; увидеть невооруженным глазом; молекулярная чехарда; puits de carbone; serpentent dans les entrailles*), сравнения (*aussi hauts que la tour Eiffel*), олицетворения (*растения любят*), синекдохи (*Германия сказала*) и тому подобное. Кроме того, на лексическом уровне эмоционализация и субъективизация изложения достигается за счет

использования ограничительных, противопоставительных частиц (*все-таки; доселе*), а также использование лексических единиц сниженного регистра (*доселе; чехарда; нечего*). На синтаксическом уровне субъективизация также реализуется в использовании вводных слов и конструкций, нехарактерных для научного стиля речи (*в идеале; разумеется*),

Результаты, полученные в ходе анализа практического материала позволяют выделить 141 случай употребления лексических средств в русском языке и 159 случаев употребления лексических средств в научно-популярных статьях на французском языке (см. Рис. 15, 16).

Среди наиболее частоупотребляемых лексических средств можно выделить:

- 1.Эпитет;
- 2.Метафора;
- 3.Синекдоха;
- 4.Олицетворение;
- 5.Эмоционально-окрашенная лексика;
- 6.Ограничительные конструкции;
- 7.Усилительные наречия.

Распределение лексических средств в научно-популярных статьях на русском и французском языках можно выразить в диаграммах:

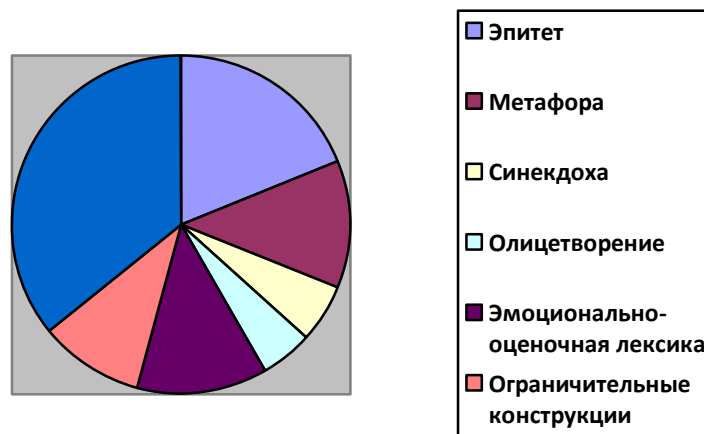


Рисунок 15 Лексические средства РЯ

Так, в научно-популярных статьях по экологии на русском языке было выделено 27 эпитетов, 17 метафор, 8 случаев употребления синекдохи, 7 случаев использования олицетворения, 18 эмоционально окрашенных лексем, 14 ограничительных конструкций и 51 усилительное наречие.

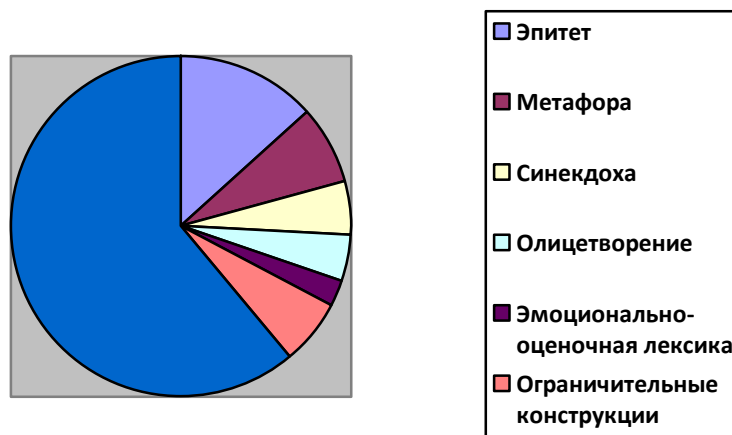


Рисунок 16 Лексические средства ФЯ

Так, в научно-популярных статьях по экологии на французском языке было выделено 21 эпитет, 12 метафор, 8 случаев употребления синекдохи, 7 случаев использования олицетворения, 4 эмоционально окрашенные лексемы, 10 ограничительных конструкций и 97 усилительных наречий.

В результате проведенного анализа было установлено, что ряд

выявленных лексико-стилистических характеристик, присущих научно-популярной статье экологического дискурса способствуют реализации основных стратегий научно-популярного ЭД. Так, ряд стилистических приемов, эмоционально-окрашенной лексики есть не что иное, как средство реализации стратегии аттракции и субъективизации изложения. А особое представление терминов, аббревиатур, несвойственное для чисто научного текста, в том числе использование приема метафоризации термина, являются средством воплощения стратегии информационного развертывания. Стратегия дискредитирования действий на лексическом уровне находит свое воплощение в использовании эмоционально-оценочной лексики, усилительных наречий, что обеспечивает выражение критической оценки, ссылку на авторитетное мнение и т.п.

2.5 Рекомендации по переводу научно-популярных статей экологического дискурса

В качестве рекомендаций переводчику мы предлагаем небольшой комментарий к рассмотренным речевым средствам научно-популярной статьи экологического дискурса. Оговоримся, что комментарии выполнены с учетом теоретического материала [114, 115], а также на основе личных наблюдений и переводческого опыта.

1. Перевод морфологических средств

В первую очередь, при переводе **пассивных конструкций** переводчику стоит обратить внимание на использование возвратных глаголов для выражения пассива. Во французском языке выделяют особый тип пассивного залога, образующегося с помощью употребления возвратных форм глагола. Так, объект

совершает действие над собой, что в русском языке не соответствует пассивному залогу. В связи с этим, необходимо обратить внимание переводчика на то, что при переводе подобных конструкций, как правило, теряется пассивный залог, и такие выражения рекомендовано переводить возвратной формой глагола. Классические пассивные конструкции с глаголом «être» и *participe passé*, а также одиночные причастия прошедшего времени чаще всего переводятся на русский язык с помощью эквивалентных пассивных конструкций. Однако в некоторых случаях переводчику следует прибегнуть к лексико-грамматическим трансформациям при переводе (изменение залога, перевод возвратным глаголом, использование дополнительных лексем и т.п.) для адекватной передачи смысла исходного текста.

Кроме того, в контексте рассмотрения **пассивных конструкций** стоит отметить, что семантические аналоги пассивного залога, по сути, грамматически не являются пассивным залогом, но порой вносят элемент пассивности в смысл выражения. При переводе таких конструкций важно убедиться в том, что конкретная безличная конструкция несет смысл пассивности, поскольку аналоги пассивного залога могут также переводиться как неопределенно-личная или безличная конструкция. В случае если переводчик не сомневается в семантическом значении конкретной конструкции-аналога, то подобные выражения рекомендуется переводить, используя пассивный залог.

При переводе **прогнозирующих конструкций** переводчику следует обратить внимание на то, что во французском языке существует несколько форм будущего времени (*Future Simple* «jouera», *Future Immédiat* «va évoluer»). Кроме того, прогноз может быть выражен глаголом в *Conditionnel Présent* «pourrait», что также следует учесть при переводе. Подобные конструкции с использованием условного наклонения рекомендуется переводить глаголом в

будущем времени, а также с помощью вводных слов со значением вероятности.

2. Перевод синтаксических средств

Говоря о **безличных конструкциях**, выделяют конструкции с безличным местоимением «*on*», которые могут быть переведены на русский язык неопределенно-личным, безличным предложением, а также местоимением «мы». Также переводчику следует быть внимательным при переводе безличных конструкций с личным местоимением «*il*». А именно переводчику следует учитывать, что само личное местоимение теряет семантическое значение «*он*», а выражение в этом случае переводится безличной конструкцией.

При переводе **вопросительных высказываний** переводчику следует обращать внимание на особенность синтаксиса русского и французского языков. В частности, рекомендуется учитывать, что инверсия подлежащего является факультативной в русском языке, в то время как для французского языка, отличающегося строгим порядком слов, необходима инверсия для построения вопросительного предложения. Следовательно, переводчик может осуществлять перевод посредством инвертирования подлежащего или использования вопросительной конструкции «*est-ce que*», после которой не нужно употреблять инверсию (сама конструкция уже инвертирована).

При переводе **инвертированных повествовательных предложений** рекомендуется учитывать, что инверсия, нехарактерная для французского языка, как правило, несет определенную смысловую нагрузку, поэтому переводчику следует прибегнуть к различным лексико-грамматическим трансформациям, использовать усилительные наречия для привлечения внимания читателя.

Как показал анализ практического материала, перевод **восклицательных предложений** не представляет особых сложностей.

Выполняя перевод **вводных слов и конструкций**, переводчику следует подбирать эквивалентные вводные конструкции в языке перевода с

сохранением общей стилистики текста.

3. Перевод лексико-стилистических средств

Переводчику стоит прибегать к лексико-грамматическим трансформациям при переводе **эпитетов и усилительных наречий**, в частности, необходимо обратить внимание на то, что в некоторых случаях наречие может быть переведено как прилагательное и наоборот, например: «les scientifiques ont scrupuleusement étudié...» может быть переведено как «ученые провели подробное исследование...».

Говоря о переводе **стилистических приемов и тропов**, которые весьма часто встречаются в тексте научно-популярной статьи по экологии, стоит сказать, что переводчику следует быть особенно внимательным при передачи подобных лексико-стилистических приемов. Рекомендуется подбирать синонимичные лексические единицы, стилистические фигуры, основанные на схожем образе в языке перевода, использовать описательные конструкции, а также использовать иные эквивалентные лексемы, максимально сохраняя коммуникативную равнозначность текстов оригинала и перевода.

Выводы по второй главе

Анализ практического материала позволило выявить ряд жанровых особенностей, коммуникативных и лексико-стилистических характеристик научно-популярной статьи экологического дискурса:

1. Жанр научно-популярной статьи имеет тесную связь с социальным и культурным контекстами: сегодня существует расхождение в восприятии экологической проблематики в русском и французском

обществе, что значительным образом сказывается на тематическом ассортименте представленных научно-популярных статей.

2. Научно-популярные статьи ЭД отличаются специфичным представлением образов автора и адресата, а также особой прагматической направленностью текста (научно-популярная статья экологического дискурса стремится достичь двойного коммуникативного эффекта: информирование и воздействие).
3. В рамках научно-популярного текста ЭД. Находят свое выражение коммуникативная стратегия информационного развертывания, способствующая представлению научного знания доступным для читателя путем, а также группа воздействующих стратегий (аттракции, субъективизации изложения, дискредитирования действий), которые помогают оказать воздействие на читателя, заинтересовать и сохранить эффект заинтересованности читателя, сформировать определенное мнение, воспитать сознательное отношение к проблемам экологии и т.п.
4. Научно-популярная статья ЭД отличается специфичной формальной организацией. Так, для текстов на французском и русском языках характерно использование особой вводной части, своеобразной «подводки» от названия до введения и основного текста статьи. С прагматической точки зрения такая часть способствует информированию читателя о теме статьи, а также привлекает внимание читателя, побуждая к прочтению всего текста. Как для русско-, так и для франкоязычных статей научно-популярного экологического дискурса наличие этой части является факультативным. Также, для научно-популярных статей по экологии характерно использование иллюстративного материала (фотографий,

рисунков, графиков).

5. Научно-популярная статья ЭД обладает рядом специфических языковых черт, среди которых можно выделить: особые морфологические, синтаксические и лексические характеристики. Под морфологическими характеристиками понимается: использование пассивных конструкций, использование будущего времени, условных наклонений. Синтаксические характеристики включают в себя: безличные конструкции, вопросительные, восклицательные предложения, инвертированные повествовательные предложения, а также вводные конструкции. Лексические характеристики подразумевают: использование и представление научных терминов и аббревиатур, использование стилистических приемов, тропов, эмоционально-оценочной лексики. В результате проведенного анализа удалось выяснить, что научно-популярные тексты ЭД на русском и французском языке, в целом, обладают схожими характеристиками, за исключением тех случаев, где выбор языковых средств обусловлен собственно системными особенностями языка (различная система времен, фиксированный порядок слов в предложении и т. п.). Проанализированный набор языковых средств способствует реализации коммуникативных стратегий научно-популярного экологического дискурса. В частности стратегия информационного развертывания находит свое воплощение в выборе особых способов введения термина, стратегии воздействия воплощаются посредством использования будущего времени и частиц с гипотетической модальностью, инвертированных предложений, вопросительных и восклицательных высказываний, эмоционально-окрашенной лексики, стилистических фигур.

6. Основными рекомендациями при переводе научно-популярных статей ЭД являются: грамматические трансформации (изменение порядка слов при переводе вопросительных и инвертированных предложений); лексико-грамматические трансформации (изменение залога при переводе пассивных конструкций и семантических аналогов пассивных конструкций); лексические трансформации (подбор стилистических приемов и эмоционально-оценочной лексики в языке перевода с учетом прагматического потенциала оригинального текста).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящем исследовании была изучена проблема выделения жанрово-стилистических характеристик научно-популярной статьи ЭД.

На основе изученных трудов было установлено, что экологический дискурс является объектом эколингвистики, в частности эко-критического дискурсивного анализа, раздела эколингвистики, объединяющего область лингвистической экологии и дискурсивного анализа, что позволило рассмотреть тексты на экологическую тематику в совокупности с экстралингвистическими факторами ЭД.

Изучение теоретических трудов по теории дискурса и экологическому дискурсу позволило рассмотреть экологический дискурс в качестве институционального дискурса, и в рамках классификации В.И. Карасика были выделены конститутивные признаки экологического дискурса. Кроме того, на основе лингвистических трудов было установлено, что на сегодняшний день есть основание выделить научно-популярную разновидность экологического дискурса, представленную одним из его центральных жанров — научно-популярной статьей, которую также целесообразно рассматривать как самостоятельный жанр в отрыве от научного стиля.

В ходе работы был проведен анализ электронных источников научно-популярных статей по экологии на русском и французском языках, сформирован образ научно-популярной статьи экологического дискурса путем проведения анализа рассматриваемого жанра с опорой на анкету речевого жанра Т.В. Шмелевой, а также с учетом трансформации научно-популярной статьи ЭД в рамках Интернет-коммуникации. Так, в ходе проведенного анализа было установлено, что в российском и французском обществе существует

социокультурное различие в восприятии экологической тематики, что отражается на тематическом репертуаре источников. Что касается жанровых особенностей, то целесообразно отметить, что научно-популярные статьи ЭД отличаются особым образом автора, зависящим от типа источника. Так, автором статьи может выступать ученый или журналист, представляющий реферативный текст с ссылкой на работу ученого или научного института. Кроме того, анализ практического материала позволил выделить образ адресата, который представлен некомпетентным читателем, порой не имеющим интенцию к прочтению статьи (в случае с электронными источниками). Анализ материала показал, что научно-популярная статья ЭД, опубликованная в электронном источнике, обладает рядом формально-организационных характеристик. Во-первых, на композиционном уровне научно-популярную статью ЭД отличает использование экспрессивных заголовков, близких к публицистическим, а также текст статьи отличает наличие специфической части — своеобразной «подводки» от названия статьи к тексту. Было определено, что это часть текста служит как для информирования читателя об основной проблематике статьи, так и оказывает воздействие на читателя, побуждая его к прочтению.

Немаловажно, что научно-популярная статья ЭД преследует две равноправные коммуникативные цели — информирование и воздействие, что обуславливает выбор коммуникативных стратегий и, как следствие, языковых средств для их реализации. Так, в рамках рассмотрения коммуникативных характеристик научно-популярной статьи ЭД на основе анализа теоретических трудов, посвященных коммуникативным стратегиям научно-популярного медицинского, научно-популярного немецкоязычного, научного и медийного экологических дискурсов, были отобраны коммуникативные стратегии, наиболее характерные для научно-популярного экологического дискурса. В

частности, были выделены стратегии информационного развертывания, аттракции, субъективизации изложения и дискредитирования действий. В ходе проведения анализа научно-популярных статей ЭД были рассмотрены языковые и стилистические характеристики рассматриваемого жанра, а также было установлено какие языковые средства способствуют реализации той или иной стратегии научно-популярного ЭД. Все лингвостилистические особенности формально были разделены на морфологические, синтаксические и лексико-стилистические. Среди морфологических были выделены: пассивные, конструкции и использование будущего времени, наклонений. В ходе анализа было установлено, что использование будущего времени, условного наклонения во французском языке, безличных и пассивных конструкций, вводных слов и конструкций является воплощением стратегии дискредитирования действий. Использование вопросительных высказываний является средством реализации стратегии аттракции, которая помимо вопросов реализуется путем использования восклицательных и инвертированных повествовательных предложений, а также через использование стилистических приемов и эмоционально-окрашенной лексики. Стратегий субъективизации изложения, как и стратегия аттракции, находит свое воплощение в использовании стилистических фигур и эмоционально-оценочных лексических единиц, употребление которых характерно для научно-популярной статьи экологического дискурса. На лексическом уровне также было отмечено особое введение терминов и аббревиатур, что, в свою очередь, является одним из средств реализации стратегии информационного развертывания.

В результате сопоставительного исследования была выявлено социокультурное различие в восприятии экологической тематики со стороны российского и французского обществ. Одним из проявлений социокультурного расхождения является распределение экологических тем в рамках

Интернет-источников научно-популярных статей ЭД. Так, франкоязычные источники отличаются несколько более богатым репертуаром экологических тем. Кроме того, отмечается значительное преобладание статей на тему глобального потепления и проблем, связанных с животным миром, в русскоязычных источниках, что, в некоторой степени, позволяет говорить о том, что экологическая тематика менее освещена в российских научно-популярных электронных источниках.

На основании полученных в ходе анализа практического материала данных нам удалось составить некоторые комментарии, которые могут послужить рекомендациями по переводу научно-популярных статей ЭД с французского на русский язык и наоборот. В частности мы обращаем внимание на различие в структурах русского и французского языков и рекомендуем ряд лексико-грамматических и лексических трансформаций, которые помогут переводчику достичь максимальной эквивалентности и адекватности при переводе, а значит — максимально приблизить коммуникативную значимость текстов оригинала и перевода.

В перспективе дальнейшего исследования планируется рассмотрение жанрово-стилистических особенностей научно-популярной статьи из других областей науки на русском и французском языках в сопоставительном и переводческом аспектах.

СПИСОК ПУБЛИКАЦИЙ СТУДЕНТА

1. Картинник В. В. Специфика жанра научно-популярной статьи экологического дискурса / В. В. Картинник; науч. рук. Е. О. Захарова // Коммуникативные аспекты языка и культуры: сборник материалов XV Международной научно-практической конференции студентов и молодых ученых, г. Томск, 19-21 мая 2015 г.: в 3 ч. — Томск: Изд-во ТПУ, 2015. — Ч. 2. — [С. 139-144].
2. Картинник В.В. Стратегия популяризации научного знания в научно-популярной статье экологического дискурса / В. В. Картинник; науч. рук. Е. О. Захарова // Недели Науки СПб Пу: материалы научного форума с международным участием. Гуманитарный институт. Часть 1. — СПб: изд-во Политехн. ун-та, 2016 [С. 74-77].
3. Картинник В.В. Особенности реализации стратегии воздействия в научно-популярной статье экологического дискурса / В. В. Картинник; науч. рук. Е. О. Захарова // Иностранный язык и межкультурная коммуникация. Материалы X Международной студенческой научно-практической конференции, посвященной 85-летию факультета иностранных языков (26 февраля 2016 г.) - Томск: Вайар; ТМЛ-Пресс, 2016 [С. 22-27].

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОЧНИКОВ

1. Haugen E. The Ecology of language / E. Haugen. – Standford: Standford University Press, 1972. – 396 p.
2. Fill A. Ecolinguistics. State of the Art 1988 / A. Fill // The Ecolinguistics Reader: Language, Ecology and Environment / ed. by A. Fill, P. Mühlhäusler. – L.; N. Y.: Continuum, 2001. – P. 43–54.
3. Кислицына Н.Н. Эколингвистика – новое направление в языкознании [Электронный ресурс] / Н.Н. Кислицына. URL: <http://ecolinguistics.ru/index.php?sel=mat&id=32> (дата обращения: 09.12.2015).
4. Русакова О.Ф., Русаков В.М. PR-Дискурс: Теоретико-методологический анализ. Екатеринбург: УрО РАН, Институт международных связей, 2008. – 340с.
5. Gadet F. Enjeux de langue dans l’analyse de discours [Электронный ресурс]/ Semen. – 2010, URL: <http://semen.revues.org/8812> (дата обращения: 18.05.2016).
6. Темнова Е.В. Современные подходы к изучению дискурса [Электронный ресурс] // Сб. науч. трудов / Под ред. В.В. Красных, А.И. Изотова. — М.: МАКС Пресс, 2004. — Вып. 26. — 168 с. URL: <http://shadow.philol.msu.ru/~slavphil/books/jsk26.pdf> (дата обращения: 21.02.2016).
7. Болсуновская Л. М., Диденко А. В. Дискурсология: анализ теоретических подходов к исследованию дискурса [Электронный ресурс] // Вестник ЗабГУ. 2010. №7. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/diskursologiya-analiz-teoreticheskikh-podhodov-k-issledovaniyu-diskursa> (дата обращения: 14.03.2016).

8. Арутюнова Н. Д. Дискурс / Н. Д. Арутюнова // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – 685 с.
9. Oger C. L'analyse du discours institutionnel entre formations discursives et problématiques socio-anthropologiques [Электронный ресурс] // Langage et société, n° 114, décembre 2005, pp. 113-128 URL: www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2005-4-page-113.htm (дата обращения: 14.03.2016).
10. Oger C. et Ollivier-Yaniv C. Analyse du discours institutionnel et sociologie compréhensive: vers une anthropologie des discours institutionnels [Электронный ресурс] // Mots. Les langages du politique, 2003 – 71. URL: <http://mots.revues.org/8423> (дата обращения: 11.03.2016).
11. Карасик В. И. О типах дискурса / В. И. Карасик // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: сб. науч. трудов. – Волгоград: Перемена, 2000. – С. 5–20.
12. Селезнева Л. В. Исследования дискурса в современной лингвистике: опыт, направления, проблемы [Электронный ресурс] // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова. 2011. №4. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/issledovaniya-diskursa-v-sovremennoy-lingvistike-opyt-napravleniya-problemy> (дата обращения: 08.05.2016).
13. Иванова Е.В. К проблеме исследования экологического дискурса, (Политическая лингвистика. – Вып 3(23). – Екатеринбург, 2007. – С. 134-138.
14. Жабо Н.И. Экотерминосистема французского и русского языков: структура, семантика, особенности и способы перевода // диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук Москва, 2015.

15. Peytavin J.-L. Avant-propos: les discours de l'écologie [Электронный ресурс] // In: Quaderni, n°17, Printemps 1992. Discours de l'écologie. pp. 65-66. URL: www.persee.fr/doc/quad_0987-1381_1992_num_17_1_942 (дата обращения: 17.04.2016).
16. Самойлова А. Д. Дискурс: к проблеме определения понятия [Электронный ресурс] URL: <http://www.ruslang.com/education/discipline/philology/disrurs/material/materialia110/> (дата обращения: 11.02.2016).
17. Шляхов В. И., Никонов А. Л. Эколингвистика и проблема экологии языка в российском языковом пространстве [Электронный ресурс] // Пространство и Время. 2011. №4. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/ekolingvistika-i-problema-ekologii-yazyka-v-rossiyskom-yazykovom-prostranstve> (дата обращения: 15.05.2016).
18. Картинник В. В. Специфика жанра научно-популярной статьи экологического дискурса / В. В. Картинник; науч. рук. Е. О. Захарова // Коммуникативные аспекты языка и культуры: сборник материалов XV Международной научно-практической конференции студентов и молодых ученых, г. Томск, 19-21 мая 2015 г.: в 3 ч. — Томск: Изд-во ТПУ, 2015. — Ч. 2. — [С. 139-144].
19. Картинник В.В. Стратегия популяризации научного знания в научно-популярной статье экологического дискурса / В. В. Картинник; науч. рук. Е. О. Захарова // Недели Науки СПб Пу: материалы научного форума с международным участием. Гуманитарный институт. Часть 1. — Спб: изд-во Политехн. ун-та, 2016 [С. 74-77].
20. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. — Изд. 5-е, испр. и доп. — Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. — 486 с.

- 21.Воронцова Т. А. Научно-популярный дискурс в современных российских СМИ (проблемы жанра и стиля) [Электронный ресурс] // Вестник ЧЕЛГУ. 2014. №6 (335). URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/nauchno-populyarnyy-diskurs-v-sovremennyh-r-ossiyskih-smi-problemy-zhanra-i-stilya> (дата обращения: 22.11.2015).
- 22.Кожина М.Н. О речевой системности научного стиля сравнительно с некоторыми другими / М.Н. Кожина. – Пермь: Изд-во Перм. ун-та, 1972. – 392 с.
- 23.Гальперин И. Р. Речевые стили и стилистические средства языка, «Вопросы языкознания» № 4, 1954.
- 24.Сенкевич, М.П. Стилистика научной речи и литературное редактирование научных произведений: учеб. пособие для вузов / М.П. Сенкевич. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высшая школа, 1984. – 319 с. – Библиогр.: с. 314-318.
- 25.Маевский, Н.Н. Особенности научно-популярного стиля: автореф. дис. канд. филол. наук / Н.Н. Маевский. – Ростов-н/Д.:Ростовский гос. ун-т, 1979. – 25 с.
- 26.Бахтин М.М. Проблема речевых жанров // Бахтин М.М. Собр. соч. – М.: Русские словари, 1996. – Т.5: Работы 1940-1960 гг. – С.159-206.
- 27.Толковый словарь русского языка / Под ред. Д.Н. Ушакова. — М.: Гос. ин-т "Сов. энцикл."; ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1935-1940. (4 т.).
- 28.Курилова Н. В. Аксиологемы современного экологического дискурса [Электронный ресурс] // Армия и общество. 2013. №3 (35).URL:<http://cyberleninka.ru/article/n/aksiologemy-sovremen..> (дата обращения: 14.05.2016).

- 29.Зайцева А.В. Коммуникативные стратегии экологического дискурса ФРГ [Электронный ресурс] // Вестник ИГЛУ. 2013. №4 (25). URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/kommunikativnye-strategii-ekologicheskogo-diskursa-frg> (дата обращения: 09.11.2015).
- 30.Колосова Т. Ю., Филатова О. А. Многообразие выразительных средств языка в медийном экологическом дискурсе (на материале документальных фильмов на английском языке) [Электронный ресурс] // Вестник ЧелГУ. 2011. №11. URL:<http://cyberleninka.ru/article/n/mnogoobrazie-vyrazit..> (дата обращения: 14.05.2016).
- 31.Шмелева Т.В. Речевой жанр. Возможности описания и использования в преподавании языка // Russistik. Русистика. Научный журнал актуальных проблем преподавания русского языка. Berlin, 1990. – № 2. – с. 20–32.
- 32.Thouin M. Titre: La vulgarisation scientifique, oeuvre ouverte // Revue: Québec français, Numéro 123, automne 2001, p. 52-54.
- 33.Петроченко Л.А., Ульянова У.А. Функционально-стилевой статус текста missingmanual [Электронный ресурс] // Фундаментальные исследования № 8 за 2014 год (часть 2) URL: <http://www.rae.ru/fs/564-r34590/> (дата обращения: 22.12.2015).
- 34.Муранова О. С. Способы выражения позиции автора в тексте научно-популярной статьи [Электронный ресурс] // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. 2009. №89. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-vyrazheniya-pozitsii-avtora-v-tekste-na-uchno-populyarnoystati> (дата обращения: 28.03.2016).
- 35.Ужахова Т.О. Коммуникативно-прагматические особенности построения текстов в научно-популярных журналах. автореф. к.ф.н., 2003 г. функциональной стилистики. – Пермь: Перм. ун-т. – 213 с.

- 36.Валеева Н.Г. Жанрово-стилистическая характеристика научных текстов. Введение в переводоведение / Н. Г. Валеева. – М.: РУДН, 2006. – 128 с.
- 37.Дорцуева Н. И. Лингвостилистические особенности научно-популярных медицинских текстов автореф. диссертации [Электронный ресурс] – Бишкек, 2012 – URL: <http://www.referun.com/n/lingvostilisticheskie-osobennosti-nauchno-populyarnyh-meditsinskih-tekstov> (дата обращения: 28.03.2016).
- 38.Крюкова В. Ф. Лингвостилистические особенности языка научно-популярной литературы по лингвистике автореф. по ВАК 10.02.01 [Электронный ресурс] // URL: <http://www.dissercat.com/content/lingvostilisticheskie-osobennosti-yazyka-nauchno-populyarnoi-literatury-po-lingvistike> (дата обращения: 22.04.2016).
- 39.Балашова Л.В., Дементьев В.В. Научный стиль русского литературного языка [Электронный ресурс] // URL: http://licey.net/russian/culture/5_2 (дата обращения: 22.04.2016).
- 40.Кожина, М. Н. Стилистика русского языка: учебник / М. Н. Кожина, Л. Р. Дускаева, В. М. Салимовский. – М.: Флинта, Наука, 2008. – 464 с.
- 41.Милованова Н.Я. Экспрессивность в стиле научной прозы: автореф. дис. канд. филол. наук. – Баку, 1982.
- 42.Разинкина Н.М. Функциональная стилистика. – М., 1989, ч. 2, гл. 3.
- 43.Распопина Е. Ю. Дифференциальные и жанровые особенности компьютерного Интернет-дискурса [Электронный ресурс] // Вестник ИГЛУ. 2010. №1 (9). URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/differentsialnye-i-zhanrovyie-osobennosti-komputernogo-internet-diskursa> (дата обращения: 28.05.2016).
- 44.Ушаков А. А. Интернет-дискурс как особый тип речи (Рецензирована) [Электронный ресурс] // Вестник Адыгейского государственного

- университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2010. №4. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/internet-diskurs-kak..> (дата обращения: 14.05.2016).
- 45.Абрамова, А.Г. Лингвистические особенности электронного общения [Электронный ресурс]: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / А. Г. Абрамова. – М., 2005. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru>.
- 46.Теория о появлении воды на земле вновь была опровергнута [Электронный ресурс] // GlobalScience, 2014. URL: <http://globalscience.ru/article/read/25771/> (дата обращения: 14.05.2016).
- 47.Воронцова Т. А. Стратегии и тактики презентации специальных знаний в научно-популярном дискурсе [Электронный ресурс] // Вестник ЧелГУ. 2013. №37 (328). URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/strategii-i-taktiki-prezentatsii-spetsialnyh-znaniy-v-nauchno-populyarnom-diskurse> (дата обращения: 09.06.2016).
- 48.Желтухина М.Р. Политический и масс-медиаальный дискурсы: воздействие и восприятие и интерпретация Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – М.: МАКС Пресс, 2003. – Вып. 23. – 124 с.
- 49.Огромная ледяная глыба движется в Канаду [Электронный ресурс] // МЕГАНАУКА, 2012 URL: <http://meganauka.com/planet/727-ogromnaya-ledyanaya-glyba-dvizhetsya-v-kanadu.html> (дата обращения: 09.05.2016).
- 50.Температуры воды по всему земному шару повысилась [Электронный ресурс] // МЕГАНАУКА, 2010 URL: <http://meganauka.com/planet/536-temperature-vody-po-vsemu-zemnomu-sharu-povyshilas.html> (дата обращения: 09.05.2016).

51. Sibérie: la Grande Liakhov, l'île aux mammoths [Электронный ресурс] // GEO URL : <http://www.geo.fr/photos/reportages-geo/siberie-la-grande-liakhov-l-ile-aux-mammoths-159808> (дата обращения: 09.05.2016).
52. Могут ли растения думать [Электронный ресурс] // Популярная механика, 2016. URL: <http://www.popmech.ru/science/238226-mogut-li-rasteniya-dumat> (дата обращения: 09.05.2016).
53. Из-за глобального потепления Земля погрузится в туман [Электронный ресурс] // NakedScience, 2015. URL: <https://naked-science.ru/article/media/iz-za-globalnogo-potepleniya-z> (дата обращения: 03.03.2016)
54. Нефть без пищевых добавок [Электронный ресурс] // GEO. URL: <http://www.geo.ru/ekologiya/neft-bez-pishchevykh-dobavok> (дата обращения: 03.03.2016)
55. Le « tissu vivant » de la planète [Электронный ресурс] // Doc sciences. URL: <http://www.docsciences.fr/Le-tissu-vivant-de-la-planete.html> (дата обращения: 03.03.2016)
56. Merci les gorilles! [Электронный ресурс] // Reflexions. Ulg, source de savoirs, 2016. URL: http://reflexions.ulg.ac.be/cms/c_408997/fr/merci-les-gorilles-resume (дата обращения: 01.03.2016)
57. Арктические льды: таяние с «обратной связью» [Электронный ресурс] // Наука и жизнь, 2012. URL: <http://www.nkj.ru/archive/articles/20326/> (дата обращения: 01.03.2016)
58. Чистая вода в каждом доме [Электронный ресурс] // Наука – это жизнь! URL: <http://nauka.relis.ru/09/9810/09810026.htm> (дата обращения: 01.03.2016)

59. Костяшина Е.А. Функциональное взаимодействие научного, медицинского и научно-популярного дискурсов в текстовом пространстве научно-популярного медицинского журнала [Электронный ресурс] // вестн. Том.Гос. Ун-та. 2008. №306. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/funktsionalnoe-vzaimodeystvie-nauchnogo-meditsinskogo-i-nauchno-populyarnogo-diskursov-v-tekstovom-prostranstve-nauchno-populyarnogo> (дата обращения: 22.12.2015).
60. Киселев А. Ю. Адресные стратегии в научно-популярном дискурсе [Электронный ресурс] // Известия Самарского научного центра РАН. 2010. №5-3. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/adresnye-strategii-v-nauchno-populyarnom-diskurse> (дата обращения: 28.05.2016).
61. Сухая Е.В. Дискурсивные стратегии популяризации научного знания // Дискурс как социальная деятельность: приоритеты и перспективы. Ч. 2. – М.: Рема, 2012. – Вестник Московского гос. лингвист. ун-та. – Вып. 6 (639). – Серия "Языкознание". – С. 212-219.
62. Автобус из композита [Электронный ресурс] // Наука и жизнь, 2015. URL: <https://www.nkj.ru/news/25903/> (дата обращения: 28.05.2016).
63. Таяние льдов в Арктике спровоцировали новую эру на Земле [Электронный ресурс] // GlobalScience, 2015. URL: <http://globalscience.ru/article/read/25771/> (дата обращения: 14.05.2016).
64. En maison de retraite, respirer l'air intérieur rend malade [Электронный ресурс] // Science et vie, 2015. URL: <http://www.science-et-vie.com/2015/03/en-maison-de-retraite-respirer-lair-interieur-rend-malade/> (дата обращения: 22.04.2016).
65. В чём секрет больших томатов [Электронный ресурс] // Наука и жизнь, 2015. URL: <https://www.nkj.ru/news/26413/> (дата обращения: 28.05.2016).

- 66.Шкуры и бивни [Электронный ресурс] // GEO. URL: <http://www.geo.ru/priroda/shkury-i-bivni> (дата обращения: 28.05.2016).
67. Antarctique: des canaux géants sous la plateforme de glace de Filchner–Ronne [Электронный ресурс] // Journal de la Science, 2013. URL: <http://www.journaldelascience.fr/environnement/articles/antarctique-canaux-geants-decouverts-sous-barriere-glace-3267> (дата обращения: 28.05.2016).
- 68.Тазетдинова Р. Р. Прагматика пассивных конструкций в английском языке [Электронный ресурс] // Вестник МГЛУ. 2012. №639. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/pragmatika-passivnyh-konstruktsiy-v-angliyskom-yazyke> (дата обращения: 15.05.2016).
- 69.Минэкологии Подмосковья предупреждает: снежный полигон должен быть организован в соответствии с природоохранными нормами [Электронный ресурс] // Экология и жизнь, 2016. URL: <http://www.ecolife.ru/ekotekhnologii/42517/> (дата обращения: 15.05.2016).
- 70.Теплообменные аппараты нового поколения [Электронный ресурс] // Экология и жизнь, 2015. URL: <http://www.ecolife.ru/ekotekhnologii/40044/> (дата обращения: 15.05.2016).
- 71.Муравьи угрожают человечеству и экологии [Электронный ресурс] // GlobalScience, 2013. URL: <http://globalscience.ru/article/read/22549/> (дата обращения: 22.04.2016).
- 72.Ученые: часть Ближнего Востока и Северной Африки станет безлюдной [Электронный ресурс] // Naked Science, 2016. URL: <https://naked-science.ru/article/sci/uchenye-chast-blizhnego-vostoka-i> (дата обращения: 22.04.2016).
- 73.Как человек изменил базовые инстинкты животных [Электронный ресурс] // Популярная механика, 2016. URL:

- <http://www.popmech.ru/science/236396-kak-chelovek-izmenil-bazovye-instinkty-zhivotnykh/> (дата обращения: 22.04.2016).
- 74.Найдена бактерия, поедающая пластик [Электронный ресурс] // National Geographic Россия, 2016. URL: <http://www.nat-geo.ru/science/849845-naydena-bakteriya-poedayushchaya-plastik/> (дата обращения: 22.04.2016).
- 75.Faut-il croire au réchauffement climatique? [Электронный ресурс] // Science étonnante, 2015. URL : <https://sciencetonnante.wordpress.com/2015/11/27/faut-il-croire-au-rechauffement-climatique-video/> (дата обращения: 21.05.2016).
- 76.Un réacteur nucléaire dans la nature [Электронный ресурс] // Science étonnante, 2014. URL : <https://sciencetonnante.wordpress.com/2014/07/21/un-reacteur-nucleaire-dans-la-nature-2/> (дата обращения: 21.05.2016).
- 77.Futur incertain pour la calotte du Groenland [Электронный ресурс] // Reflexions. ULg, source de saviors, 2012. URL : http://reflexions.ulg.ac.be/cms/c_340358/fr/futur-incertain-pour-la-calotte-du-groenland (дата обращения: 21.05.2016).
- 78.L'énergie du vide: la plus grosse erreur de toute l'histoire de la physique [Электронный ресурс] // Science étonnante, 2015. URL : <https://sciencetonnante.wordpress.com/2015/06/01/lenergie-du-vide-la-plus-grosse-erreur-de-toute-lhistoire-de-la-physique-video/> (дата обращения: 21.05.2016).
- 79.Nagasaki, une simple expérience? [Электронный ресурс] // Science étonnante, 2015. URL : <https://sciencetonnante.wordpress.com/2015/08/09/nagasaki-une-simple-experience/> (дата обращения: 21.05.2016).

80. La Biodiversité entre science, éthique et politique [Электронный ресурс] // DocSciences, URL : <http://www.docsciences.fr/La-Biodiversite-entre-science-ethique-et-politique.html> (дата обращения: 01.05.2016).
81. Le VIH se défend contre CRISPR-Cas9 [Электронный ресурс] // Pour la science, 2016. URL : http://www.pourlascience.fr/ewb_pages/a/actu-le-vih-se-defend-contre-crispr-cas9-36958.php (дата обращения: 01.05.2016).
82. Голландская компания превращает энергию растений в электричество [Электронный ресурс] // Экология и жизнь, 2016. URL: <http://www.ecolife.ru/ekotekhnologii/34532/> (дата обращения: 01.05.2016).
83. Premier bilan des émissions de GES par les rivières africaines [Электронный ресурс] // Reflexions. ULg, source de saviors, 2015. URL : http://reflexions.ulg.ac.be/cms/c_391789/fr/premier-bilan-des-emissions-de-ges-par-les-rivieres-africaines (дата обращения: 01.05.2016).
84. Des cathédrales forestières en sous-sol [Электронный ресурс] // Reflexions. ULg, source de saviors, 2015. URL : http://reflexions.ulg.ac.be/cms/c_391374/fr/des-cathedrales-forestieres-en-sous-sol?portal=j_55&printView=true (дата обращения: 01.05.2016).
85. Espaces Naturels Sensibles en Essonne: »protéger et transmettre [Электронный ресурс] // Banque des saviors, 2014. URL : <http://www.savoirs.essonne.fr/thematiques/la-terre/environnement/espaces-naturels-sensibles-en-essonne-protoger-et-transmettre/> (дата обращения: 01.05.2016).
86. Климат под ударом [Электронный ресурс] // GEO. URL: <http://www.geo.ru/nauka/klimat-pod-udarom> (дата обращения: 23.04.2016).

- 87.Казахстан: почему гибнут сайгаки? [Электронный ресурс] // GEO. URL: <http://www.geo.ru/ekologiya/kazakhstan-pochemu-gibnut-saigaki> (дата обращения: 23.04.2016).
- 88.На океаническом дне открыли тысячи новых гор и долин [Электронный ресурс] // Наука и жизнь, 2014. URL: <https://www.nkj.ru/news/25046/> (дата обращения: 13.04.2016).
- 89.La pollinisation en crise ? [Электронный ресурс] // Pour la science, 2013. URL: http://www.pourlascience.fr/ewb_pages/a/actu-la-pollinisation-en-crise-31208.php (дата обращения: 13.04.2016).
- 90.Le devenir des déchets plastiques en mer ? [Электронный ресурс] // Pour la science, 2015. URL: http://www.pourlascience.fr/ewb_pages/a/actu-le-devenir-des-dechets-plastiques-en-mer-33727.php (дата обращения: 13.04.2016).
- 91.Plastique dans les océans: six façons de (presque) s'en débarrasser [Электронный ресурс] // GEO, 2015. URL : <http://www.geo.fr/photos/reportages-geo/cop-21-plastique-dans-les-oceans-six-facons-de-presque-s-en-debarrasser-158871> (дата обращения: 23.04.2016).
- 92.Un océan de plastiques [Электронный ресурс] // GEO, 2015. URL : <http://www.geo.fr/photos/reportages-geo/cop21-un-ocean-de-plastiques-158863> (дата обращения: 13.04.2016).
- 93.Батареи в пустыни [Электронный ресурс] // GEO. URL : <http://www.geo.ru/ekologiya/batarei-v-pustyne> (дата обращения: 28.11.2015).
- 94.Солнце и ветер вместо угля [Электронный ресурс] // GEO. URL : <http://www.geo.ru/ekologiya/solntse-i-veter-vmesto-uglya> (дата обращения: 23.04.2016).

95. Effet de serre : la voix d'un sceptique [Электронный ресурс] // Ecologie et
progres, 2007. URL :
<http://www.ecologie-et-progres.com/effetdeserresceptique.html> (дата
обращения: 13.04.2016).
96. Risque-t-on de déclencher une avalanche en criant [Электронный ресурс] //
Science et vie, 2015. URL :
[http://www.science-et-vie.com/2015/03/risque-t-on-de-declencher-une-avalanc
he-en-criant/](http://www.science-et-vie.com/2015/03/risque-t-on-de-declencher-une-avalanche-en-criant/) (дата обращения: 23.04.2016).
97. Dans l'océan, le plastique se décompose en des milliers de milliards de
nanoparticules polluantes [Электронный ресурс] // Science et vie, 2016. URL :
[http://www.science-et-vie.com/2016/03/dans-locean-le-plastique-se-decompose
-en-des-milliers-de-milliards-de-nanoparticules/](http://www.science-et-vie.com/2016/03/dans-locean-le-plastique-se-decompose-en-des-milliers-de-milliards-de-nanoparticules/) (дата обращения:
13.04.2016).
98. Почему люди не верят в изменение климата? [Электронный ресурс] //
Популярная механика, 2016. URL:
[http://www.popmech.ru/science/237370-pochemu-lyudi-ne-veryat-v-izmenenie
-klimata/](http://www.popmech.ru/science/237370-pochemu-lyudi-ne-veryat-v-izmenenie-klimata/) (дата обращения: 23.04.2016).
99. Китай бьет все рекорды по загрязнению окружающей среды
[Электронный ресурс] // Мега наука, 2015. URL:
[http://meganauka.com/planet/1147-kitay-bet-vse-rekordy-po-zagryazneniyu-ok
ruzhayuschey-sredy.html](http://meganauka.com/planet/1147-kitay-bet-vse-rekordy-po-zagryazneniyu-ok-ruzhayuschey-sredy.html) (дата обращения: 13.04.2016).
100. Une éolienne dans le paysage...[Электронный ресурс] // Reflexions.
ULg, source de saviors, 2012. URL :
http://reflexions.ulg.ac.be/cms/c_44252/fr/une-eolienne-dans-le-paysage (дата
обращения: 13.04.2016).
101. Pourquoi la calotte du Groenland noircit-elle? [Электронный ресурс] //
Science et vie, 2015. URL :

- <http://www.science-et-vie.com/2015/11/pourquoi-la-banquise-du-groenland-noircit-elle/> (дата обращения: 13.04.2016).
102. Пенсильвания, США: немного яда в стакане воды [Электронный ресурс] // GEO. URL: <http://www.geo.ru/ekologiya/pensilvaniya-ssha-nemnogo-yada-v-stakane-vody> (дата обращения: 18.04.2016).
103. Ученые назвали главные угрозы для человечества [Электронный ресурс] // Naked Science, 2016. URL: <https://naked-science.ru/article/sci/uchenye-nazvali-glavnye-ugrozy-dlya> (дата обращения: 18.04.2016).
104. Планета не готова к изменениям климата [Электронный ресурс] // Наука и жизнь, 2014. URL: <https://www.nkj.ru/news/24050/> (дата обращения: 18.04.2016).
105. Ледниковый период поставил «европейцев» на грань исчезновения [Электронный ресурс] // Наука и жизнь, 2015. URL: <https://www.nkj.ru/news/26171> (дата обращения: 13.04.2016).
106. Changement climatique: éviter le pire est encore possible, annonce le GIEC [Электронный ресурс] // Science et vie, 2014. URL : <http://www.science-et-vie.com/2014/11/changement-climatique-eviter-pire-encore-possible-annonce-giec/> (дата обращения: 18.04.2016).
107. Modéliser le comportement des roches qui vont accueillir les déchets nucléaires ...[Электронный ресурс] // Reflexions. ULg, source de saviors, 2012. URL : http://reflexions.ulg.ac.be/cms/c_410969/fr/modeliser-le-comportement-des-roches-qui-vont-accueillir-les-dechets-nucleaires (дата обращения: 18.04.2016).
108. La Méditerranée, toxique pour les baleines», Reflexions. ULg, source de saviors ...[Электронный ресурс] // Reflexions. ULg, source de saviors, 2012.

URL :

http://reflexions.ulg.ac.be/cms/c_403835/fr/la-mediterranee-toxique-pour-les-baleines (дата обращения: 18.04.2016).

109. Чужие... [Электронный ресурс] // GEO. URL : <http://www.geo.ru/priroda/chuzhie> (дата обращения: 18.04.2016).
110. Про пал [Электронный ресурс] // Наука и жизнь, 2013. URL: <http://www.nkj.ru/archive/articles/22372/> (дата обращения: 19.04.2016).
111. Потепление. Акт двадцатый [Электронный ресурс] // GEO. URL : <http://www.geo.ru/ekologiya/poteplenie-akt-dvadtsatyi> (дата обращения: 19.04.2016).
112. Бабочкам-монархам грозит исчезновение в течение 20 лет [Электронный ресурс] // Naked Science, 2016. URL: <https://naked-science.ru/article/sci/babochkam-monarkham-grozit-isc> (дата обращения: 19.04.2016).
113. Océans: comment communiquent les cétacés [Электронный ресурс] // GEO, 2016. URL : <http://www.geo.fr/photos/reportages-geo/oceans-comment-communiquent-les-cetaces-160274> (дата обращения: 19.04.2016).
114. Гак В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык: учебное пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. – 5-е изд. – М.: Интердиалект+, 2003. – 456 с.
115. Велединская С.Б. Курс общей теории перевода Учебное пособие / С.Б. Велединская; Национальный исследовательский Томский политехнический университет (ТПУ). – Томск: Изд-во ТПУ, 2010. – 230 с.